



5 AGOST DE 2002  
AGOSTO DE 2002

# arau

INFORMACIÓN

Melquideas Calzado  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona



\*\*0,54€

Especial Ocio Val d'Aran

Suplemento  
con toda la  
oferta de  
ocio, tiempo  
libre y cultura  
de agosto  
Páginas 7-14

## SUMARIO



Jordi Pujol durante su estancia en Aran.

### 4 Pujol inaugura las Jornadas Occitanas

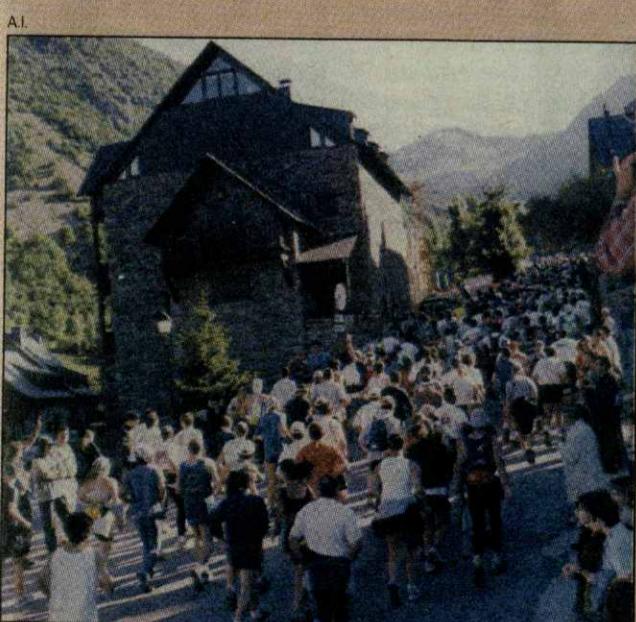
También estuvo presente el Lehendakari vasco, Ibarretxe

### 5 Bossòst celebra sus fiestas mayores

La localidad se prepara para disfrutar del 14 al 17 de agosto

### 6 Pirinaigua, primer homenaje al agua

Artistas y público se citan en Beret



Momento de la carrera.

### 16 X-treme Marathon en la val d'Aran

Primera edición de esta carrera que congregó a 500 deportistas

7.000 ejemplares con toda la información sobre el Val d'Aran

1€

Confirmado el descenso de visitas en julio, se espera recuperar en agosto

# Nuevos retos para el turismo

Las señales de enfriamiento en los movimientos turísticos afectan tanto a la costa como a la montaña española. La inestabilidad climática y el anunciado enfriamiento e

nte obligan a

pensar en nuevos horizontes para el sector servicios. La organización de jornadas de tipo cultural y de investigación, reuniones de empresa y adaptación y modernidad se perfilan como alternativas.

PÁGINAS 2-3



Los turistas aprovechan la tarde para tomarse un refresco en los veladores de Viella.



PIZZERIA-RESTAURANTE  
*il casone*

SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055

## nuestrosbreves

**Vielha  
recupera los  
cuarteles y  
ampliará el  
polígono**

**E**l municipio de Vielha ha logrado, finalmente, la reversión de los terrenos del cuartel que ocupa el Ejército.

Este acuerdo fue firmado recientemente en Madrid en unos términos que han sido calificados por fuentes oficiales del municipio aranés de muy provechosos. De hecho, la reversión no grava las arcas municipales ya que el Ministerio de Defensa se re-

serva para su uso 3.000 metros cuadrados.

Además, el consistorio de Vielha ha acordado la ampliación de su polígono industrial en cuatro naves más, después de la aprobación del Pleno del Ayuntamiento, el pasado 10 de julio.

La intención de la corporación es la de aprovechar un terreno anexo al polígono para poder ejecutar esta construcción.

**Bagergue incrementa  
su oferta de camas**

**5**0 nuevos apartamentos y dos hoteles se construirán próximamente en esta pequeña localidad. Así ha quedado aprobado por el Ayuntamiento del Naut Aran, la ampliación se produce en la zona del Salón Social de dicho municipio.

La climatología y la inestabilidad económica reducen en un 50% las cifras de ocupación turística en Los Pirineos

# El turismo en Aran es prioritario

Las cifras del turismo en el mes de julio, salvando diferencias locales, han marcado en el Pirineo mínimos que podríamos considerar de históricos. La climatología, el enfriamiento económico, el retraso en salir de vacaciones del turismo nacional imponen fijar criterios contundentes en la estrategia del principal motor económico de Aran.

**L**os botes del Pirineo ya veraniegas han arrancado de forma fría el mes de julio. El exodo vacacional parece limitarse cada vez más al mes de agosto, en el que las cifras de ocupación parecen más garantizadas. La actividad turística supone un importante motor en la economía del valle de Aran. Desde la construcción a los servicios, hostelería y alojamiento y sectores productivos vinculados como el transporte.

► **El Val d'Aran tiene en el turismo el medio de vida de más del 85% de su población, lo que impone políticas efectivas**

Esta dependencia en el sector económico y aunque el verano estacionalmente no sea significativo en cuanto a su influencia en el conjunto de una temporada turística en la que prevalece el invierno, implica la necesidad

y empresarios que han confiado en las posibilidades del valle y sus recursos.

**UN SECTOR MUY SENSIBLE**

El turismo es un sector de gran sensibilidad, que varía sus

costumbre bajo la influencia de innumerables factores externos. Sirva en este apartado el ejemplo del turismo de isla: Baleares y Canarias que han dejado en cuatro años de ser el destino preferente de turistas ingleses y alemanes, los dos

grupos más numerosos en cuanto a viajes y también en lo que se refiere a planificación vacacional. La desaceleración económica alemana, la apertura de los mercados del este a precios muy competitivos, han propiciado este cambio de hábitos. El otro gran grupo, el inglés, que planifica con un año de antelación sus vacaciones –septiembre– dejó de acercarse tras los atentados del 11 de Septiembre. Si a ello le sumamos la dificultad de las compañías charter en flotar y recuperar

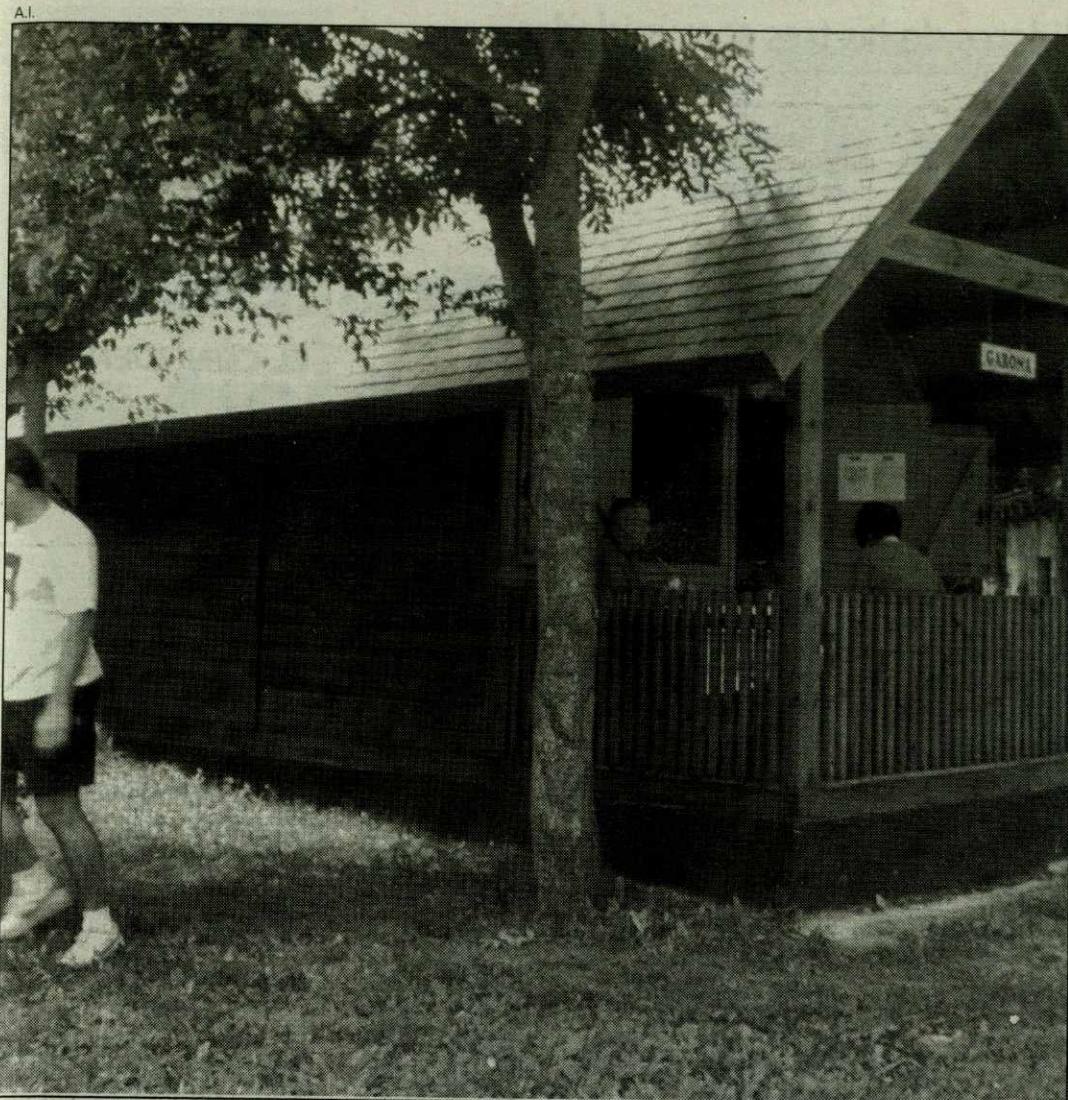


La conservación del paisaje y la explotación tradicional es la prioridad para los alcaldes del Val d'Aran.

Llamando al teléfono  
974 313 049

**aranINFORMACIÓN**  
**Anúnciese en aranINFORMACIÓN**





Los bungalows son el ejemplo de adaptación en los campings.

rar gran número de vuelos en un corto espacio de tiempo nos encontramos con una temporada casi perdida. Únicamente el caso de Ibiza mantiene importantes cifras de ocupación.

#### METEOROLOGÍA

La previsión del tiempo, especialmente la que ofrecen las cadenas públicas, también se está convirtiendo en la espada de Damocles del turismo en el Pirineo y en la Val d'Aran. Si bien es cierto que este año el tiempo no está acompañando del todo al sector, no es menos cierto que al Pirineo en general y al central en concreto le "cuelgan" el sambenito de turno en forma de nube con rayo, día si y día no. El resultado, es que muchas reservas son anuladas por el temor del cliente a padecer un encierro obligatorio en lugar de unas vacaciones y otros tantos se marchan esa misma tarde por que la previsión indica "la entrada de un frente" o algo por el estilo. ¿Sería preciso recordar que en el Pirineo las tormentas vespertinas son inatas a su clima? No parece

#### ► Las empresas pueden reactivar el sector en períodos de baja ocupación, pero faltan infraestructuras en los servicios

que nadie ponga pegas a los turistas que visitan el sur de la península, alertándoles de "posibles insolaciones" o de una entrada de vientos cálidos que impedirán dormir por las noches...

#### EL EJEMPLO DE ARAN

El perfil de los clientes en Arán no es comprable con los ejemplos alemán e inglés. De ello no cabe la menor duda. Un cliente de nivel alto en invierno sirve de reclamo de un visitante cada vez más selecto en los períodos estivales que escapa de la masificación de las costas. Llegados a este punto con una infraestructura de calidad a la que se incorpo-

ran nuevos hoteles e infraestructuras, con una mejora indudable en las comunicaciones y todavía posibilidades de crecimiento, el valle debe buscar "nichos de negocio" de forma conjunta promocionando su actividad al igual que el invierno, entre grupos emergentes de público de poder adquisitivo alto.

Las reuniones de empresa, pequeños congresos, incentivos son un grupo de productos que dirigidos a un grupo estable de negocio como el de las empresas, pueden aportar rotura de estacionalidad y mejora cualitativa del perfil de nuestros visitantes. Algunos hoteleros apuntan ya en ese sentido, pero la idea debería ser del concurso general y cada participante -institucional y privado- aportar su conocimiento y posibilidades.

Para llevar a cabo el proyecto hacen falta infraestructuras -algunas de ellas públicas- como un pequeño palacio de congresos que diera cobertura a la iniciativa, pero el peso del turismo en nuestra economía necesita de ideas.

ALMUNIA-FLORES

## FILLOY □ CONSTRUCCIONES

Plaça Pas d'Arró, 1  
Tel. 973 640 115

25530 VIELHA (Lleida)  
Fax. 974 640 475

#### Informeturístico

## ► Camping: El claro camino del cambio

Quién no recuerda su primera acampada en la infancia? El contacto con la naturaleza, las excursiones por los alrededores, sentirse un auténtico aventurero descubriendo rincones misteriosos con una linterna en plena noche, mientras los grillos recitaban su particular serenata con el sonido del río como fondo...

Quizás sea por esos recuerdos que, a pesar de la oferta hotelera cada vez más numerosa, aún perdura la demanda de acampar en lugares tan privilegiados como la Val d'Aran, que se convierte en lugar de peregrinaje con único objetivo es vivir unos días en contacto con la naturaleza.

#### EL CLIENTE

El cliente que viene a la Val d'Aran de camping no es exactamente el mismo que venía hace 15 ó 20 años. Si es cierto que, básicamente, la mayoría siguen siendo familias y parejas españolas, se ha notado una incremento de las visitas por parte de turistas que provienen del extranjero como Francia, Holanda, Bélgica y Gran Bretaña.

También hay cambios en los usos y costumbres. Se nota cierto aumento del poder adquisitivo lo que obliga al empresario a dar servicios y comodidades que, hasta el momento, no eran propias del camping. Otro dato de interés, es que se empieza a perder la costumbre de ir de vacaciones en julio en favor de los últimos días de agosto y primeros de septiembre.

Aunque el usuario del camping busca sobre todo el contacto con la naturaleza y el descanso, la demanda de entretenimiento va en aumento y piden asesoramiento sobre excursiones, deportes de aventura, pesca y actividades que se salgan de lo habitual.

#### DESAFÍOS

Por si fuera poco, el sector dedicado al camping, tiene sus propios problemas y

desafíos. El principal y más importante es el de la estacionalidad. En este punto, todos los entrevistados opinan que sería positivo un acercamiento por parte del Gobierno de Aran a sus necesidades y singularidades para, entre todos, perfilar fórmulas que impliquen un aprovechamiento de todos los recursos y posibilidades de ocio que ofrece el valle y de ese modo atraer a un turista que desconoce la Val en verano, primavera y otoño con sus consiguientes atractivos.

Otro asunto que causa preocupación, es el triste estado en que se encuentra una senda excursionista que todas las zonas de camping tiene en común, el Camín Reiau. En general, se encuentra descuriado y sin desbrozar pero lo lamentable es que en algunos puntos se acumulan escombros y suciedad que generan malos olores y un pobre aspecto de nuestro bello entorno.

Por supuesto, estas son solo algunas sugerencias para un mejor funcionamiento ya que todo es mejorable y, como reiteran los responsables entrevistados, con buena disposición y diálogo todos estos detalles seguro que se irán superando.

#### FUTURO

Teniendo en cuenta los cambios producidos en el perfil y costumbres del turista, los profesionales del sector ya se han puesto manos a la obra y ven el futuro del camping como un producto mixto entre acampada clásica y servicios casi hoteleros. Por eso, van tomando auge el uso de los conocidos "bungalows" o cabañas de madera prefabricadas. A pesar de que el precio de este servicio es sensiblemente superior al de la tienda de campaña, cada vez más, la demanda del cliente va en la línea de disfrutar del contacto con el entorno natural garantizándose ciertas comodidades más propias de un apartamento lo que representa la posibilidad de alquilar este servicio fuera de la temporada de verano.

**DISFRUTA DEL PIRINEO  
EN EL CENTRO DE BENASQUE**

**PRÓXIMA CONSTRUCCIÓN  
EN BENASQUE**

Promociones y Construcciones  
CLARABIDES 2000 S.I.

**MATERIALES  
DE 1<sup>ª</sup> CALIDAD**

Usted podrá elegir un lugar de residencia privilegiado. Permitanos dar forma a sus sueños.

**UNA OPORTUNIDAD  
ÚNICA**

C/Los Huertos, (Edif. Sayo) 3.<sup>a</sup> Fase, esc. 7.<sup>a</sup> • 22440 BENASQUE (Huesca) • Tel. y Fax 974 551 548  
Móviles: 609 153 049 - 609 153 149

NACIONALISMO Este tema fue ampliamente tratado por los líderes de las tres comunidades

# Pujol e Ibarretxe en las Jornadas Occitanocatalanas

**L**a inauguración de las jornadas occitanocatalanas contó con el Lehendakari vasco Juan José Ibarretxe y el President catalán Jordi Pujol, quienes dieron inicio a la quinta edición con dos conferencias cuyo eje principal fue el nacionalismo.

El día comenzó con una recepción por parte de los consellers al President y su esposa Marta Ferrusola en la Casa deth Senhor en Arrós. Más tarde se dirigieron a Vielha donde fueron recibidos por el Ayuntamiento en pleno encabezado por el Alcalde Pau Perdices y, tras una breve reunión a puerta cerrada, Jordi Pujol respondió a las preguntas de los medios informativos. Allí manifestó su esperanza de que la temporada turística acabe siendo tan buena como las anteriores, "cada año nos sucede lo mismo, y es normal que nos preocupemos, pero al final seguro que este año volverá a dar buenos resultados y se cumplen las previsiones". Asimismo, hizo un repaso de lo tratado hasta el momento con los representantes políticos araneses en torno a temas pendientes como el hospital, urbanismo, carreteras y traspasos pendientes. A este respecto, aseguró que se está caminando hacia el cumplimiento de los compromisos adquiridos y se mostró satisfecho por la forma en que se desarrolla el proceso de traspaso de competencias.

El president subrayó la buena relación que existe entre Generalitat y Consell asegurando que "ya me gustaría a mí que desde Madrid se manifestara el mismo respeto y entendimiento con el nacionalismo catalán." No queriendo entrar en la propuesta de la ley de Aran impulsada por el PP en el Parlament, repasó las acciones que desde Catalunya se han llevado a cabo para llegar a lo que él calificó de progreso y bienestar en Aran, remarcando que el modelo aranés no es extrapolable a otras comarcas catalanas pues responde a una identidad nacional y lengua propias. Acerca de la polémica de la Vall de Rudá Pujol aseguró que la Val d'Aran no sería lo que es sin Baqueira y que la solución que se le había dado al tema era la mejor salida para el desarrollo sostenible de Ruda.

Tras atender a los medios,

A.I.



Juan José Ibarretxe, Jordi Pujol y Carlos Barrera antes de iniciar su encuentro con los medios de comunicación.

la comitiva se desplazó hasta el Palai de Geu donde visitaron la nueva biblioteca, que forma parte de la red de bibliotecas de la Generalitat, y se les informó de las reformas que van a ser acometidas en breve. Mas tarde el President y su esposa fueron recibidos en el Ayuntamiento del Naut Aran por Victor León y los representantes de los municipios pertenecientes a Salardú donde repasaron las acciones que la Generalitat desarrolla en la zona así como las nuevas necesidades de los vecinos. Tras la recepción, se dirigieron a la nueva escuela de técnicos de montaña ubicada en el albergue de Salardú, donde Jordi Pujol descubrió una placa conmemorativa inaugurando así las nuevas instalaciones.

Por la tarde, Sindic, President y Lehendakari se presentaron por primera vez juntos ante los medios informativos en una nutrida rueda de prensa. A modo introductorio Carlos Barrera hizo alusión a los 11 años de restauración del Go-

bierno Aranés agradeciendo el apoyo y reconocimiento de dos nacionalidades históricas como la vasca y la catalana por medio de sus representantes allí presentes. Jordi Pujol recordó a los presentes que se celebraba el quinto año de jornadas occitanocatalanas y que el anclave de la Val es el idóneo pues administrativamente pertenece a Catalunya pero su raíz es occitana. Por su parte Juan José

Ibarretxe agradeció a Catalunya y a Aran el buen trato que los vascos reciben en sus visitas no sólo en el aspecto turístico sino como vecinos y ciudadanos que comparten intereses e inquietudes similares.

Sobre las relaciones entre gobiernos vasco y catalán, tras las controvertidas declaraciones de Iñaki Anasagasti, ambos

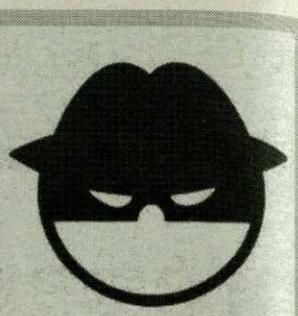
dirigentes coincidieron en que las relaciones no están deterioradas y que, aunque existan diferencias en la forma, el fondo de reivindicación nacionalista y de bienestar por sus países les une en un deseo de mutua simpatía y colaboración. Ibarretxe contestó a los periodistas que le preguntaron sobre la pretensión de más autogobierno por parte del ejecutivo vasco y recalcó que

no se puede dar por cerrado un modelo autonómico al que le faltan por traspasar 39 competencias pactadas, y que no es otro sino el gobierno central el que se halla en ilegalidad al no cumplir lo firmado hace más de 20 años.

Los tres dirigentes se dirigieron a una sala contigua donde unos 200 asistentes es-

peraban las conferencias que daban el pistoletazo de salida a las quintas jornadas occitanocatalanas. Tras una introducción del alcalde de Vielha, Pau Perdices, Carlos Barrera inició el simposio haciendo un resumen de lo que ha sido hasta el momento la evolución de la colaboración entre Consell y Generalitat en términos de autogobierno en Aran, y se mostró satisfecho con la presencia de Pujol e Ibarretxe en el marco del nacionalismo aranés. "Para mí como Sindic y creo que para todos los araneses es un privilegio contar con la presencia, el apoyo y el reconocimiento de los dirigentes nacionalistas." Tomó el relevo el lehendakari Ibarretxe con una muy aplaudida conferencia. El punto final lo puso Jordi Pujol quien centró sus palabras en el nacionalismo y la globalización y apostó por una aportación de los pueblos a un mundo cada vez más globalizado.

RUBÉN FLORES



EL CONFIDENCIAL  
**La visita del presidente**

Las jornadas Occitanocatalanas han congregado en torno al valle de Arán a una buena parte de personalidades y estudiosos, un movimiento social y político que ha generado alojamiento y actividad. Algunas personalidades como el **presidente** aprovecharon la visita a Arán para el descanso. El Consell, como buen anfitrión y como marcan los cánones del protocolo, no desveló la agenda privada del presidente durante los días anteriores a las jornadas, ni tan siquiera la presencia del mismo en la Val d'Aran. Aunque

**El Confidencial** sí ha sabido que un hotel de la zona alta de Baqueira alojó a los ilustres huéspedes durante el fin de semana previo. Siguiendo las mejores recomendaciones gastronómicas comieron en Montgarri, en el refugio Juli Arnalot –bajo los fogones de Enric– y en Escunhau (casa Turnay) cenaron junto a algunos amigos del valle una sabrosa olha aranesa y otros platos que los asistentes elogiaron.

El domingo lo ocupó el **presidente** y su familia en el disfrute de la naturaleza de Arán. Una excursión de todo el día con descanso en el refugio de los Baños de Tredós. Al día siguiente, protocolo y relaciones institucionales y baño de nacionalismo junto al lehendakari vasco.

Como puede comprobarse, de nuestra naturaleza, historia y gastronomía valoran muchas más personas –en este caso importantes– de las que aparecen en los periódicos.

**Envíanos tus sugerencias ...**  
araninformacion@134comunicacion.com  
Apartado de correos 161 - 25530 Vielha



ACTOS Destaca la popular Baishada

# Bossòst se prepara para las fiestas

D e nuevo la Fiesta Mayor llega hasta Bossòst con el fin de que vecinos y visitantes disfruten del verano con las diversas y variadas actividades festivas, culturales y musicales aptas para todos los públicos. Su "correfocs", el más veterano de la Val d'Arán, se consagra por décimo año consecutivo con la participación de todos aquellos que se quieran imbuir en el espíritu de desenfreno que caracteriza el fuego, el ruido y las multitudes agolpadas marchando al ritmo que les imponen los estruendos de la pólvora.

La particular "Baishada" es todo un clásico y el signo diferencial de esta fiesta. Los jóvenes del pueblo despiertan a los vecinos con sus ruidos y cánticos matinales mientras bajan por la calle principal de esta población ribereña y los vecinos les contestan lanzándoles desde los balcones todo lo que tienen a su alcance (agua, harina, vino, ...) convirtiendo el pueblo en un desconcertante campo de batalla festivo. Dicen los vecinos que es precisamente la "Baishada" el plato fuerte de las fiestas y absolutamente recomendable para quienes deseen pasar una buen rato de diversión.

El visitante hallará, además de la Fiesta, un lugar único para contemplar el legado románico de su iglesia así como un punto de partida de primer orden para cualquier tipo de excursión hacia los montes y bosques cercanos del que cabe destacar el camino del Portillón, puerto de montaña que alberga un espléndido bosque de coníferas entre las que cabe señalar la presencia de pino negro y algunos ejemplares de cedro.

Bossòst se convierte este mes en punto de referencia obligado por el gran atractivo que despliega ante todo el que se acerque a probar de primera mano lo que, sus más de mil vecinos, nos tienen preparado.

Su alcalde, Felipe Delseny Caubet, hace balance de los aspectos más destacados del pueblo, "pensando en el futuro subrayo el aumento de población, la gran calidad

de vida y una buena actividad comercial" y enfatiza en el gran esfuerzo que supone preparar esta fiesta, en especial para la Comisión formada por el grupo de jóvenes del municipio: "que sacrifican horas de ocio y obligaciones para organizar y desarrollar esta fiesta lo mejor posible". Así que ruega la máxima colaboración y participación de todos para mostrar agradecimiento: "debemos valorar los esfuerzos que estos jóvenes desinteresadamente llevan a cabo en beneficio de todos".

## AGENDA FESTIVA

DIA 14.

18.00 h. En el paseo de Bossost, juegos infantiles.

22.00 h. En el Polideportivo, Gran Loto-Bingo. A continuación, Baile con la orquesta "Amacord".

DIA 15.

10.00 h. Pasacalles amenizado por la charanga "La Cartagena".

12.30 h. En la iglesia santa misa con el grupo "The Ministrals".

13.30 h. En el Polideportivo, aperitivo popular.

16.00 h. En la zona deportiva, Campeonato de Butifarria con merienda opara los participantes en el campeona-to.

17.00 h. En el Paseo para los más pequeños, rompeollas,

carreras de sacos y mas sorpresas.

20.00 h. En la Iglesia concierto a cargo de "The Ministrals".

20.30 h. En el Campo de Fútbol Municipal, XIII Trofeo memorial Manuel Huguet.

24.00 h. En el Polideportivo, gran sesión de baile con la fabulosa orquesta "La tribu de Santi Arisa".

DIA 16.

10.00 h. Pasacalles amenizado por la charanga "Los Car-

tagena".

12.00 h. En la capilla de Sant Ròc, santa misa en honor al patrón del municipio.

16.00 h. En la zona deportiva, Campeonato de brisca con merienda para los participantes.

18.00 h. En la Plaza de la Iglesia, Bailes araneses con la participación del grupo "Es Sautrets" de Bossost.

20.00 h. En el río Garona, Bajada de rafting a cargo de Deportur.

22.00 h. En la Plaza de la Iglesia, Habaneras con el grupo "Arrels de la Terraferma" para quien lo deseé se servirá cremat en el intermedio.

24.00 h. En el Polideportivo,

gran sesión de baile con la orquesta "Cimarrón" y a continuación, para que llegues bien a gusto a la tradicional "Baixada"...¡Disco Star!

DIA 17.

10.00 h. Pasacalles amenizado por la charanga "La Cartagena".

12.00 h. En la ermita de Sant Serat, santa misa.

12.30 h. Tradicional "Baishada" del cap dera vila. A continuación con "La cremallera" en la fuente, batalla de espuma.

18.00 h. En la Plaza de la Iglesia, espectáculo infantil con el grupo "Plou i fa sol".

22.30 h. En la Plaza de la Iglesia y alrede-

dores, espectacular y esperado "Correfoc".

24.00 h. En el Polideportivo, espectacular fin de fiesta con la orquesta "Junior's" y para acabar de petar, marcha con el grupo, "De noche".

## LA COMISION DE FIESTAS

La comisión de fiestas está compuesta por un buen número de jóvenes voluntarias cuya única satisfacción es la de hacer algo por su pueblo y su gente.

No es un grupo exclusivista pues está compuesta, incluso, por gente que vive habitualmente a cientos de kilómetros de Aran, y viene cada verano para disfrutar y hacer disfrutar de las fiestas de Bossost.

No es tarea fácil encargarse de todos los preparativos previos a las jornadas festivas.

Aunque a primera vista no lo parezca, son muchas las horas que tienen que dedicar a la planificación de todo lo que implica un pueblo en fiestas y ese tiempo lo sacan de su ocio y su descanso.

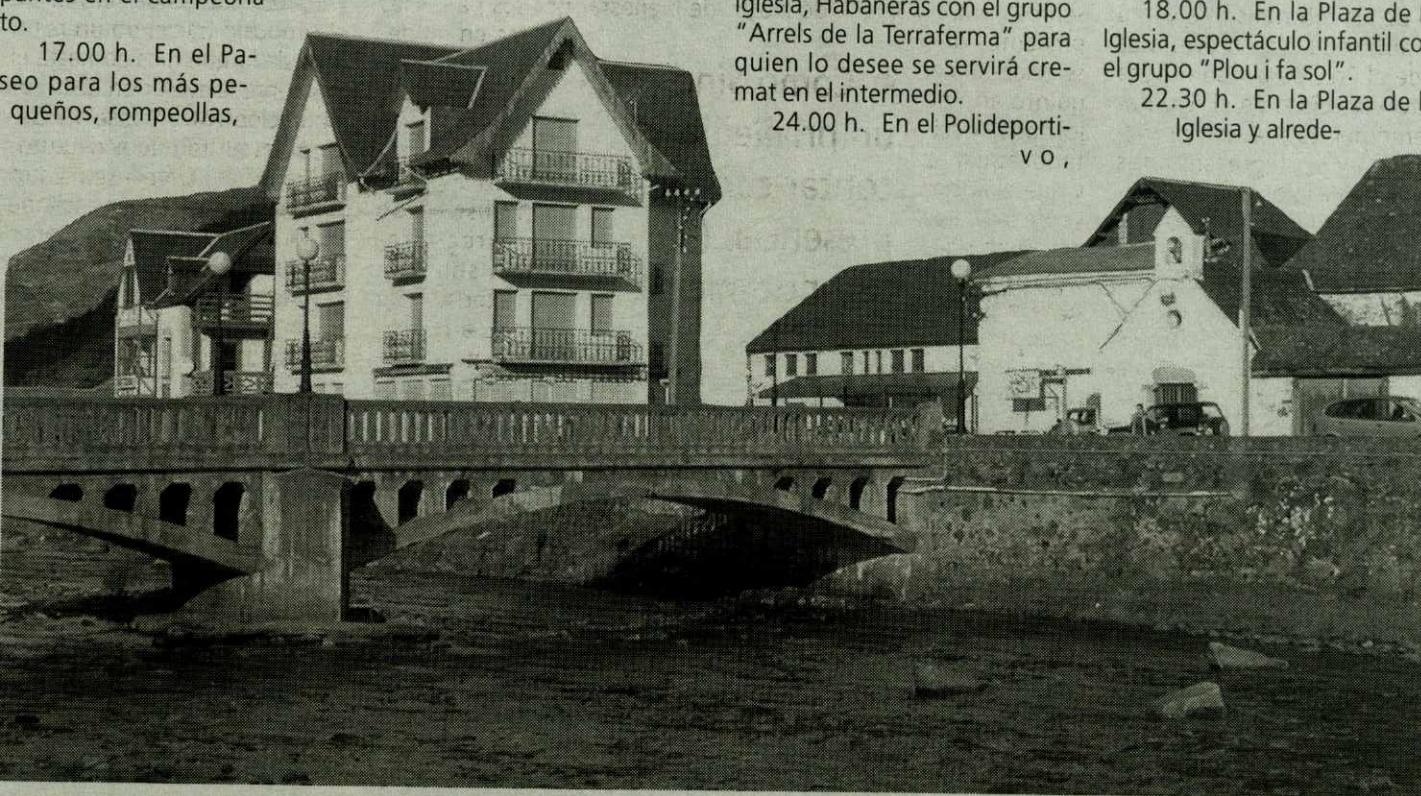
A cambio, solo piden la colaboración y presencia de todos cuantos quieran pasarlo bien en esos días de agosto.

Como plato fuerte e imprescindible, recomiendan el "correfocs" y la "baishada" que culmina en la fuente.

RUBÉN FLORES



La comisión de fiestas.



Anúnciese  
llamando  
al teléfono  
974 313 049

**ARAN SERVICE**  
SU INMOBILIARIA EN  
EL VALLE DE ARÁN  
SERVICIOS DE LIMPIEZA  
973 641 728  
C/ Aneto, 6 - 1º 3ª Vielha

**MAPFRE**  
FERNANDO RAMOS  
Ctra. De Gausac, 2 Edif. Creu de la Neu, local 12-B  
25530 VIELHA - Tel. i Fax: 973 643 232  
e-mail: ramosbf@mapfre.com

**VAL D'ARAN**  
Beltera Vielha  
**Zonerik**  
fornells & Sants  
LAUARIA - BUGADERIA  
NETEJA EN SEC - PRESSING  
LAVANDERIA - TINTORERIA  
Abierto todo el año  
LABORABLES DE 8 A 8 h. / FESTIVOS DE 9 A 2 h

**Sala de Belleza**

**La Perruqueria**  
Antonio Casals  
Dona Home

Pas d'Arrò, 29 • T. 973 641 415 • 25530 Vielha  
Pietat, 4 • T. 973 648 145 • 25550 Bossòst  
Hotel Tuc Blanc • T. 973 644 350 • Baqueira Beret

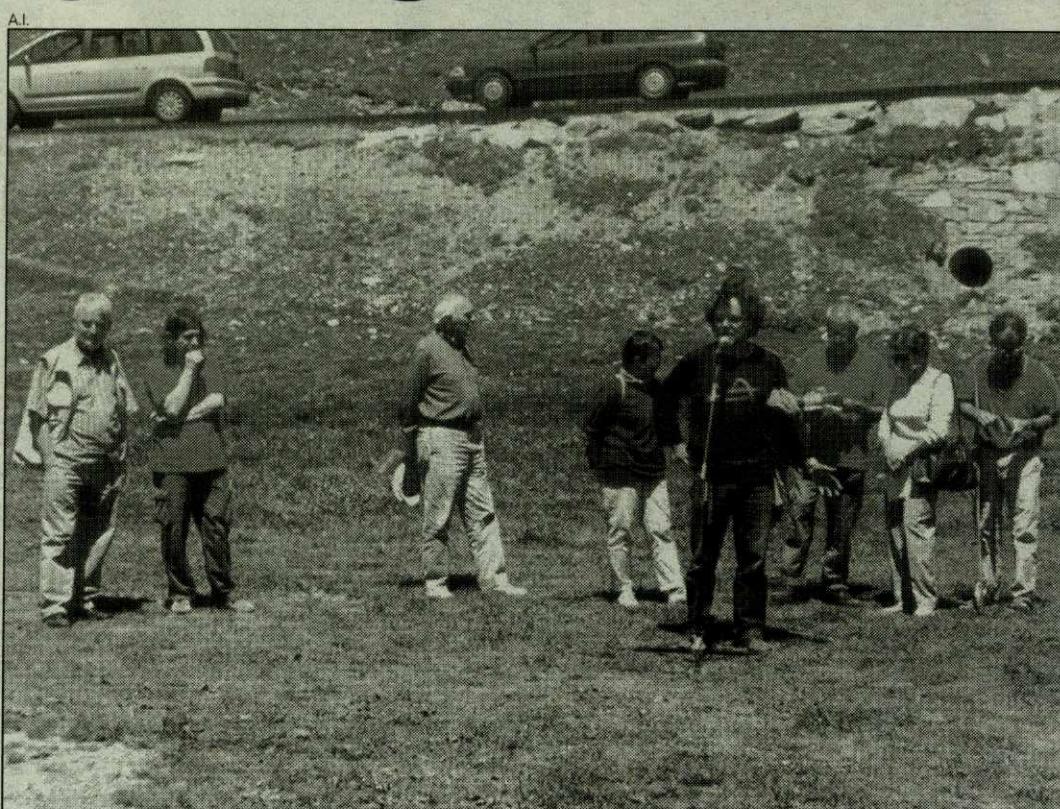
**PRESENCIA** Artistas, escritores y amantes de la naturaleza se citaron en Beret

# Pirinaigua, el primer homenaje al agua en Beret

Más de 150 personas se dieron cita en el Pla de Beret para celebrar su particular homenaje al agua de la mano de artistas, poetas y escritores de ambas partes del Pirineo. Con la presencia de los atentos congregados, venidos de toda Catalunya, Francia y otros rincones del estado, se dio comienzo al homenaje con la leyenda de manifestos en favor de la cultura tradicional de los Pirineos así como sus lenguas y arte propios. A modo de introducción, el escritor leridano Pep Coll, leyó a los presentes una leyenda tradicional sobre el emblemático río Garona, mientras un variado grupo de artistas realizaba diversos actos de "performance" en torno al nacimiento de los dos ríos homenajeados.

"La idea nació un día que subí siguiendo el curso del Noguera Pallaresa hasta el Pla de Beret, y cuando vi aquel hilillo de agua me emocioné", recuerda Aleix Gallardet, promotor del acto "después he seguido subiendo y me pareció que era preciso señalarlo, dignificarlo aunque sólo fuera con un acto que mucha gente conociera y mirara este lugar de otra manera".

Sobre el significado que pueda tener el agua, Gallardet



Mucho público se acercó para participar en este inusual homenaje.

admite que "todo el mundo sabe qué es el agua", pero invitó a que individualmente cada uno haga su propio descubrimiento "pageses, pescadores, deportistas, etc... todos usan el agua a su manera pero para todos es igual de importante".

El homenaje también tuvo tintes reivindicativos de carác-

ter protecciónista ya que era una invitación a que todos "subieran y protegieran esta zona tan castigada por las actuaciones especulativas" y que todos se sientan comprometidos incluso los responsables de Baqueira - Beret "yo soy partidario de llevarles a hacer pequeñas cosas a las que, a priori, se oponen por-

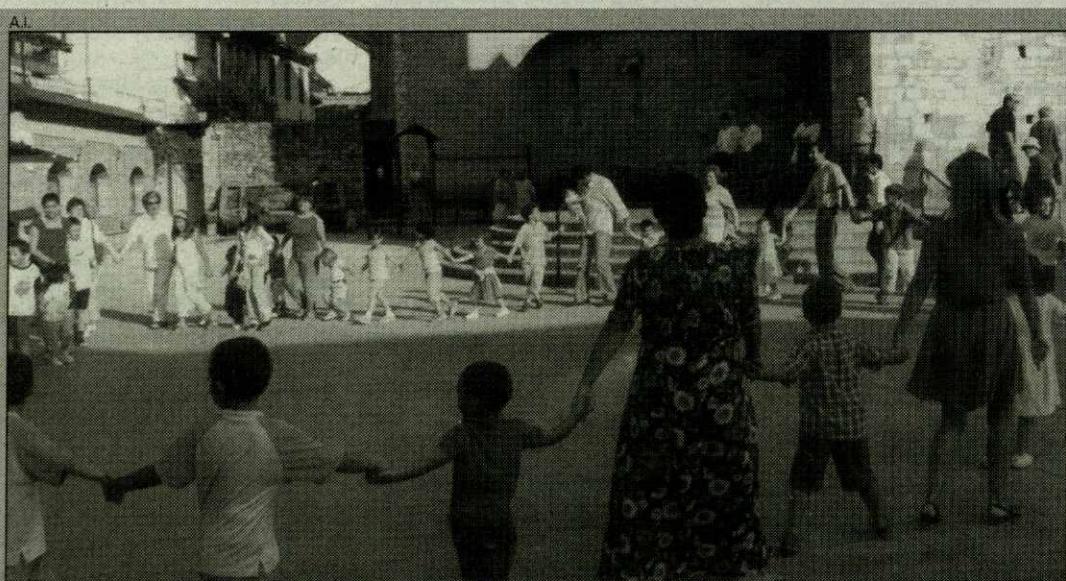
que creo que las posturas chocantes no llevan a nada y en este tema tenemos que sentarnos y dialogar".

El acto fue organizado por Pirinaigua, Asociación Cultural de los Pirineos, dedicada a las prácticas artísticas, en colaboración con la Asociación de Amigos de Montgarri.

A.I.

## Fiestas mayores bien animadas

Como novedad para las Fiestas Mayores que se celebran en todos los pueblos de la Val d'Aran, este verano el Consell Generau ha firmado un acuerdo con la asociación cultural Gegant Mandronius para amenizar a los más peques con juegos y canciones extraídas de la historia más antigua de Aran. Una acción totalmente acer-



Antonio Estévez González

eth dia 14 de Juriòl  
as 79 ans d'edat,  
en tot auer rebut es Sants Sacraments  
e era Benediccion Apostolica

E.C.S

Era sua hemna, Rosalia; hilhs, Maribel, Saly-Quique, Joan-Laly, Mª José-Angel, Luisa-José; arréhils e tota era d'auta família vos preguen ua oracion per etern descans dera sua ànima.

VILAC, 2002

Para la publicación  
de recordatorios pueden  
solicitar información  
llamando al teléfono

974 313 049

aranINFORMACIÓN

## noticiasbreves



Imagen del recinto de la feria.

## PRODUCTOS Cataluña y País Vasco

# Lleno en la Feria de alimentación

Una de las actividades que mas empuje tiene, dentro de las que se organizan cada año, es la Feria de Alimentación y Artesanía emplazada en la Sala Polivalente de Vielha. Este año se han batido todos las marcas de asistencia de público correspondiendo al esfuerzo realizado por Turisme Val d'Aran de atraer a un importante número de profesionales de la artesanía, y alimentos tradicionales.

En un paseo por el recinto, se podían degustar desde quesos hasta cecas caseras pasando por todo tipo de charcutería y encurtidos o los clásicos stands que ofrecían productos tradicionales junto con especias y hierbas para curar todo tipo de males.

La representación de los artesanos araneses estuvo bien surtida de productos típicos de la Val d'Aran y todos los que se acercaron hasta allí pudieron ver una muestra del buen hacer de nuestros comerciantes y artesanos. Uno de los puntos fuertes fue el puesto que Turisme Val d'Aran montó justo en la en-

trada de la sala y que tenía como finalidad, el dar a conocer las propiedades de los productos autóctonos de la Val d'Aran.

En ese sentido, se invitó a profesionales que ofrecieron sus consejos en talleres monográficos sobre gastronomía, cocina o la cata de vinos y cavas. La reacción de los asistentes fué muy positiva y, a juzgar por la cantidad de ellos, esta iniciativa fue todo un éxito.

Los profesionales que se desplazaron hasta Vielha desde Catalunya, Francia y País Vasco, se mostraron enormemente satisfechos con la organización de la Feria y con la constante evolución que va teniendo "están pasando continuamente para ver si necesitamos algo o tenemos algún problema" aseguraba una representante de charcutería tradicional que lleva varios años vieniendo a la Feria. Quizás lo único mejorable sería "ampliar el abanico de ofertas y que no se repitiera el mismo tipo de productos".

RUBÉN FLORES

## En honor a la Virgen de las Nieves

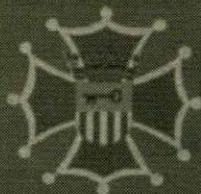
# Fiestas en Betlán y en Baqueira

Las localidades de Betlán y Baqueira van a disfrutar en breve de sus fiestas patronales y para ello han organizado diversos actos populares que esperan contar con una numerosa afluencia de público.

En Baqueira y en honor a la Virgen de las Nieves está previsto que den comienzo el 3 de agosto con una exposición de dibujos de la fiesta en el hotel Montarto. A las 22

horas, festival de habaneras en Fòrum. El 4, tardes de gresca. El 5 de agosto, a las 12 Misa, a las 13, vermut popular, a las 16, gynkana en el Fòrum, y sesiones de tarde y noche con la orquesta Titanic. El 6, juegos para niños a las 16, a las 17 concurso de postería en el Fòrum con la colaboración del Ayuntamiento del Naut Aran.

A.I.



1 AGOST DE 2002  
AGOSTO DE 2002

# Ocio val d'Aran

*deportes y aventura*



DEPORTES

La naturaleza del valle ofrece plenas posibilidades de actividades al aire libre. Sus montañas, en su mayoría de orografía suave son idóneas para el senderismo, las excursiones a caballo o con vehículos "quads". Los aficionados a la pesca disfrutarán de ríos y lagos de alta montaña. El descenso de barrancos y de aguas bravas son otras atractivas iniciativas muy de moda para quienes busquen riesgo controlado

*ruta cultural*



Descubrir y disfrutar de un lugar , del valle de Arán, no es sólo admirar su paisaje, su flora o deslumbrarse con sus cumbres, es también conocer el legado de su historia a través de sus singulares iglesias románicas, participar en los conciertos y actos culturales que se organizan todo el verano, bailar las danzas aranesas, entrar en sus museos, paladejar su patrimonio gastronómico y oír hablar en aranés.

PUNTOS DE VENTA

**aran**

INFORMACIÓN

LLEIDA

- Quiosco Estación Renfe
  - Quiosco Estación Autobuses
- BARCELONA
- Quiosco Portal del Ángel
  - La Oca

SAINT BERTRAND

- Les Olivetains
  - Maison de la Presse
- LUCHON
- Maison de la Presse
- SAINT GAUDENS
- Maison de la Presse

## MOTOR SPORT ADVENTURE

INFORMACIÓN:  
973 64 12 99  
806 35 33 82

SALIDAS DESDE AV. GARONA, S/N EDIFICI ETH PALAI  
FRÉNTE PALACIO DE HUELO

### VAL D'ARAN

Salidas con mecánico-guía  
Pilota tu mismo los QUADS

Intercambio pasajero-piloto  
Seguro RC incluido

Diferentes recorridos  
y horarios a escoger

RAFTING  
BARRANQUISMO  
HIDROSPEED...



[www.aranweb.com/altisport](http://www.aranweb.com/altisport)

Esports d'Aventura

**ALTISPORT**

VIELHA - VAL D'ARAN

C/ des Arroquets, 3  
25530 VIELHA  
VAL D'ARAN  
Tel./ Fax: 973 642 793  
Tel. Mòbil 639 312 932

# Un valle para soñar todo el año

Río Garona marca una de las características más destacadas y conocidas del Valle d'Aran, una comarca de alta montaña situada en el extremo occidental de los Pirineos catalanes. Esta ubicación da lugar a un caso peculiar en el pirineo español; que sea el único lugar que posee un clima atlántico.

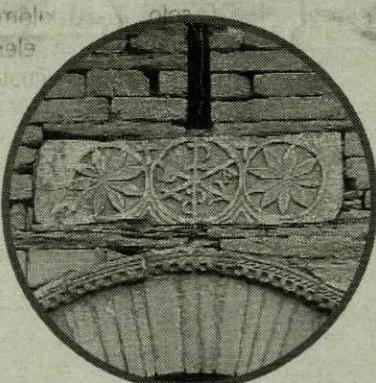
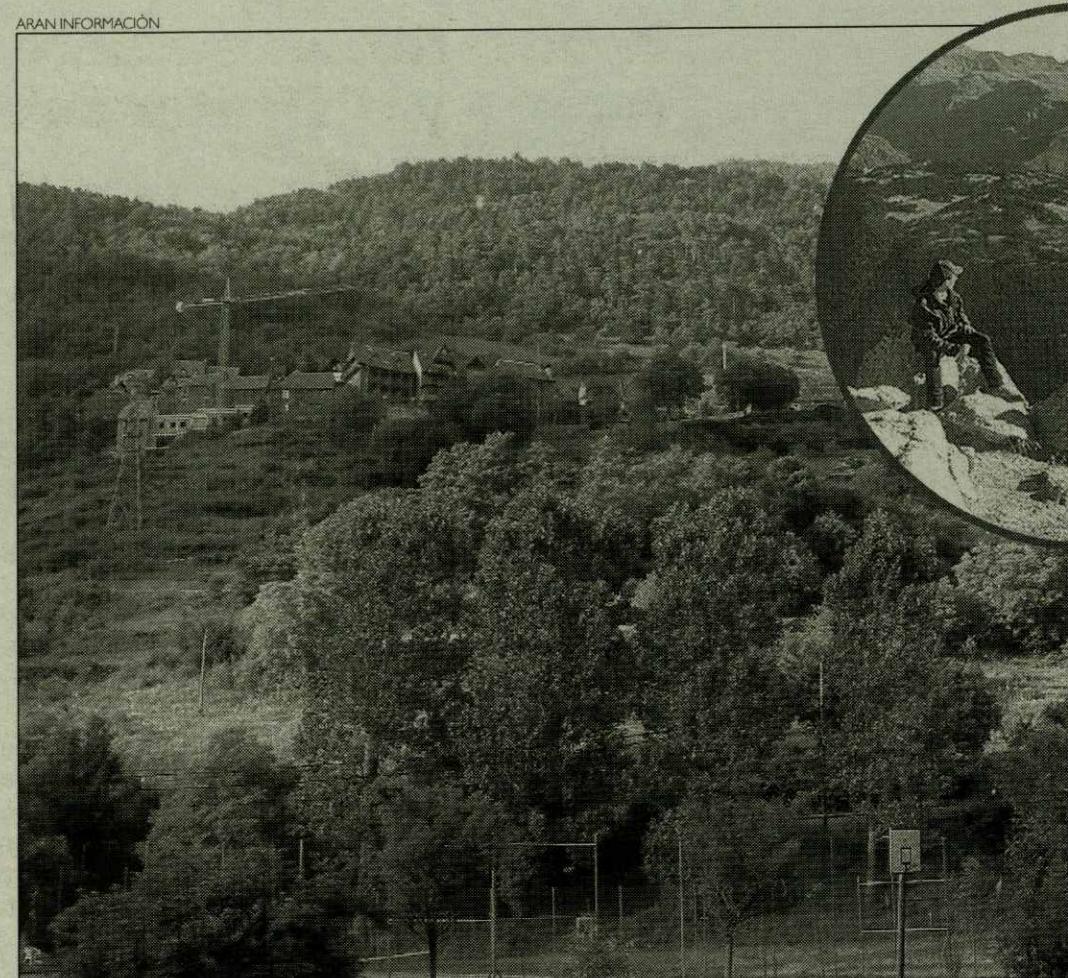
Su extensa historia y su situación geográfica ha desembocado en una fuerte conciencia social avalada una lengua propia, el aranés, diferenciada del catalán y procedente del gascón, lengua occitana y ante todo dispone del gobierno propio en funcionamiento más antiguo de Europa, el Consell Generau.

Su apertura al turismo y una fuerte personalidad económica y política le ha proporcionado unas excelentes instituciones de gobierno. Vielha es la capital de esta maravillosa tierra, que por su situación, en el centro del valle, posee todos los servicios correspondientes a una ciudad moderna.

## ARQUITECTURA

La arquitectura del valle es muy particular y en todos sus pueblos se puede apreciar vestigios de construcciones populares que llaman la atención de los viandantes. En su población principal destacan además su iglesia del S.XII que alberga un magnífico Cristo Románico y el museo Etnológico que muestra elementos de la cultura y costumbres aranesas. Como podrá apreciar el visitante el estilo predominante en el valle es el románico, si bien con las transformaciones sufridas a lo largo de los siglos, muchas de ellas han terminado transformándose en estilo gótico. Algunas muestras de esta riqueza cultural son las iglesias de Salardú, Arties y Escunhau. Iglesias que presentan la característica de no situarse en el centro de la población, como es habitual si-

ARAN INFORMACIÓN



no en las afueras, a la entrada, alejada de las casas habitadas ya que el templo era a su vez edificación de defensa y en él se refugiaban de los posibles ataques. Asimismo, la orientación de las puertas no se sitúa en la orientación de poniente para evitar las temidas tormentas de nieve que llegan desde esas cordonadas.

## NATURALEZA

Si hablamos de la naturaleza deberemos hacer un gran esfuerzo de síntesis ya que el paisaje del Valle d'Aran confunde y sorprende al que lo contempla. En él se combinan los picos de más de 3.000 metros y los profundos valles haciendo que las rutas y senderos se conviertan en verdaderos espacios para perderse. El valle está salpicado de áreas boscosas, zonas de pastos y cristalinos lagos que harán las delicias de propios y extraños.

Los bosques de abetos, pinos silvestres y hayas ocupan una superficie de unas 10.000 ha. dentro del valle. En cuanto a la fauna, la singular característica del valle favorece la existencia de interesantes especies

como águilas, milanos, perdices, codornices y el preciado urogallo, especie actualmente protegida por los escasos ejemplares que quedan.

Los amantes de la caza y la pesca tienen también aquí un paraíso donde los ríos albergan varias especies de truchas y los bosques numerosas especies salvajes como corzos, rebecos, jabalís, perdices, conejos etc...

El Val d'Aran no sólo es un lugar para visitar, también es puerta hacia otras maravillas naturales ya que desde él se puede acceder al Parque Nacional d'Aigüestortes y Estany de Sant Maurici, uno de



## Camino del Tuc de Mauberme

El Tuc de Maubérme se sitúa al norte del territorio aranés en el municipio de Baguerme a 1419mts en el altiplano Aranés, con grandes zonas desoladas y picos de más de 2.000m.

Los llanos de Liat, el Plan de Tor y el gran Plan deth Pas Estret la rodean y al este la cadena que comienza en el Port de Urets al comienzo de la montaña y culmina en el Malh de Bolard, de más de 2500m de altura donde destaca el Gran Maubérme.

El Maubérme domina los valles araneses de la zona septentrional y es como un colmillo recién afilado con espolones de roca y canales de agua elevado a más de 300 metros por encima de los picos más cercanos.

En su EN se encuentra la Coma de Urets con un desnivel de más de 600 metros.

Para muchas personas esta zona del Valle de Arán se encuentra tremadamente desolada y resulta poco atractiva por la comparación que sucede con los otros valles araneses de Aiguamóig, Valarties o Saborédo, quienes conforman llamativos paisajes pirenaicos llenos de magníficos bosques y bellísimas zonas verdes.

La comparación es difícil pero el Valle del río Unhola, Liat y su inseparable Maubérme tienen escondido un encanto diferente, su tranquilidad, con fenómenos geológicos únicos llenos de rocas calizas que ocultan a la vista los ríos y ven la luz lejos de donde nacieron: El Horat de Unhola..

Son estas, unas tierras llenas de riquezas minerales con una profundidad de más de 160 metros.

los espacios naturales más importantes de la cordillera pirenaica.

Sin duda toda esta combinación de espacios naturales tan variados y hermosos hacen que este valle pirenaico sea el marco ideal para la práctica de numerosas actividades deportivas.

El Valle d'Aran

ofrece a todos los visitantes numerosas actividades como montañismo, bicicleta de montaña, tiro, escalada con arco, barranquismo, rafting, piragüismo, parapente y muchas más. El esquí tiene un papel muy importante en esta comarca debido a la presencia de la estación de Baqueira Beret.

## TRADICIÓN

La mejor forma de recuperarse de un día por el valle es sentarse a degustar alguno de los exquisitos platos que la gas-



# aranINFORMACIÓN

Si Vd. desea regalar aranINFORMACIÓN a algún familiar o amigo que se encuentre fuera de nuestra zona de distribución gratuita, puede hacerlo mediante una suscripción anual por sólo 12 € (Val d'Aran/España) ó 18 € (resto de Europa) y recibirá en su domicilio un ejemplar mensual, junto con los especiales y suplementos que edita el periódico, durante un año.

Fecha de alta en aranINFORMACIÓN a partir del día...  
por una suscripción anual al precio de 12 € (Val d'Aran/España) y de 18 € (resto de Europa)

**FORMA DE PAGO:**  Recibo domiciliado  Transferencia, cheque, etc.

Muy Sres. nuestros: Ruego a ustedes, que en lo sucesivo y hasta nueva orden, hagan efectivo el recibo que presente la empresa 134 COMUNICACIÓN, S.L. en concepto de pago por las facturas correspondientes a una suscripción anual a aranINFORMACIÓN.

Banco \_\_\_\_\_ Oficina \_\_\_\_\_

D.C. \_\_\_\_\_ Cuenta \_\_\_\_\_

D.N.I. \_\_\_\_\_

### DATOS DEL DESTINATARIO:

Nombre y Apellidos \_\_\_\_\_

Domicilio \_\_\_\_\_

Nº \_\_\_\_ Piso \_\_\_\_ Puerta \_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_

Localidad \_\_\_\_\_

Provincia \_\_\_\_\_

**134**  
COMUNICACIÓN

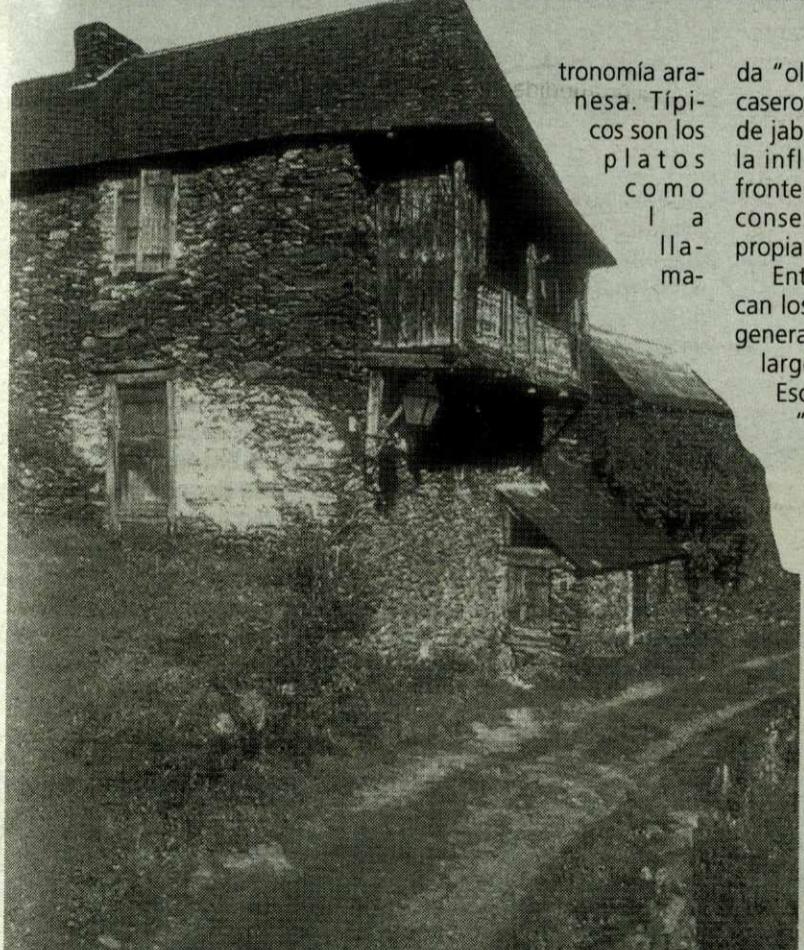
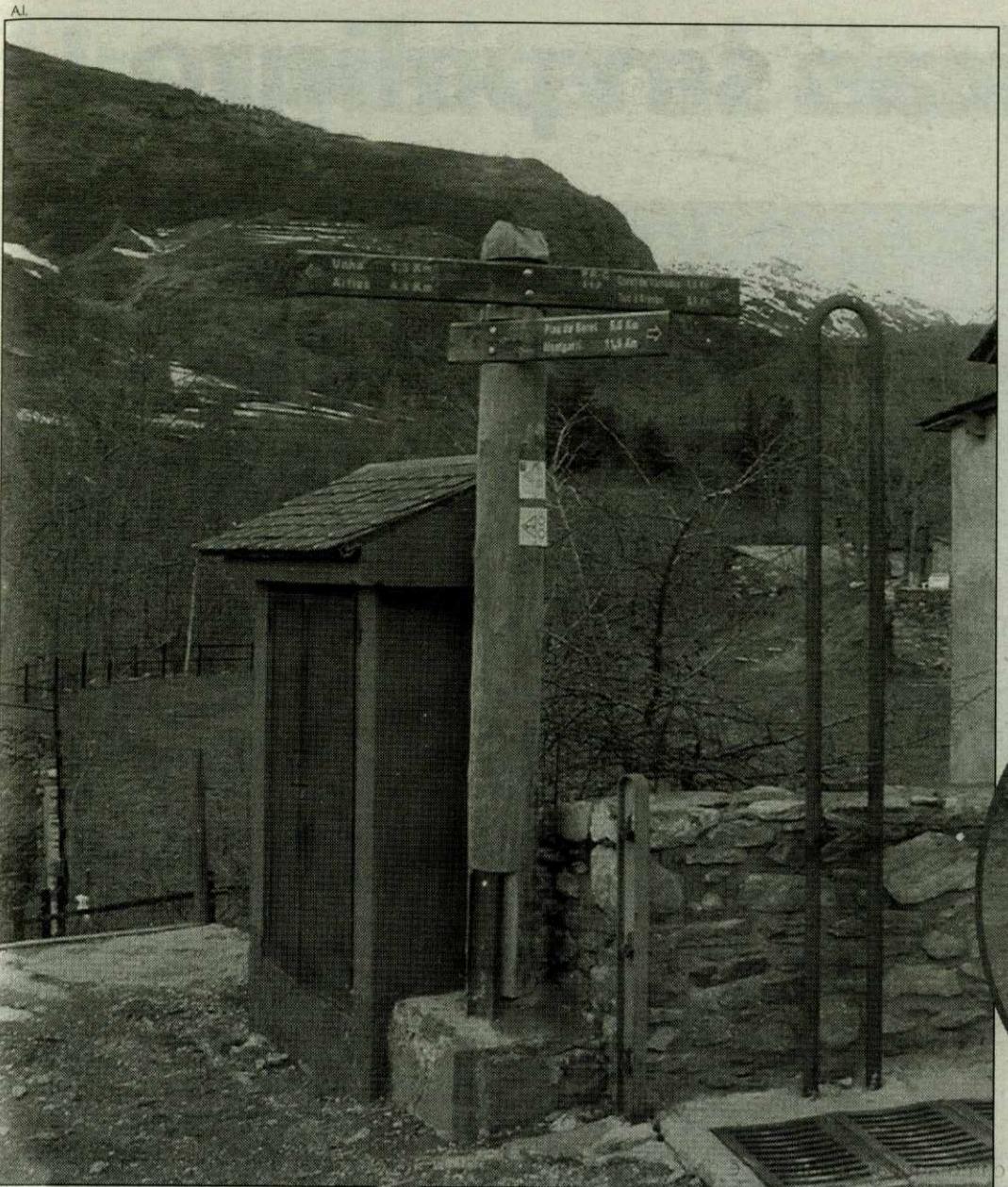
134 comunicación  
Academia Cerbuna, 6 2º D  
Tel. 974 313 049 - Fax 974 313 747  
22300 Berbaso (Huesca)

Apartado de correos 161  
22300 Berbaso (Huesca)

## BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

agosto 2002

Ocio  
Val d'Aran



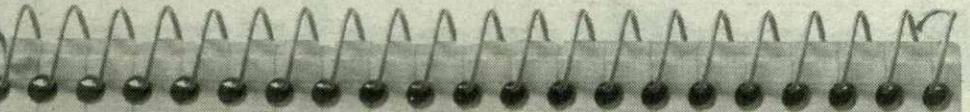
tronomía aranesa. Típicos son los platos como la llama-

da "olla aranesa" o productos caseros como los patés, el civet de jabalí o los postres reflejan la influencia de su situación fronteriza con Francia aunque conservan una personalidad propia del valle.

Entre las tradiciones destacan los bailes transmitidos de generación en generación a lo largo de los años como "Es Esclops", "Es Aubades" y "Eth Puntet", romerías en honor a los santos y fiestas relacionadas con el campo y los animales se han conservado de forma intacta siendo hoy un legado excepcional sobre la vida de nuestros antepasados en las altas montañas del Pirineo.

El valle de Aran es un rico patrimonio que se puede disfrutar a lo largo de todo el año.

A.I.



## A otro ritmo: echarse al monte y disfrutar subido en un quad

De la amplia oferta de posibilidades de ocio que existen en la Val d'Aran, hay una que está cobrando especial auge en estos últimos años. Se trata de las excursiones con quads, esos híbridos entre un todo-terreno y una motocicleta, que despiertan reservas entre los visitantes más



"ecologistas". Una mirada a su historia y realidad quizás nos ayuden a disipar alguna que otra duda o interrogante.

Nace como resultado del perfeccionamiento del "treker", un vehículo de tres ruedas al que se añadió una cuarta por motivos de seguridad. Fue precisamente entonces cuando vio la luz el primer quad como ahora lo conocemos.

Además de una utilidad deportiva y de ocio, se convirtió desde el primer momento en un elemento de trabajo y servicio debido a sus cualidades. Una visibilidad enviable, tracción a las cuatro ruedas con reductora y su reducido tamaño, lo convirtieron en una herramienta de trabajo para zonas boscosas y de difícil acceso. Estas cualidades han sido aprovechadas en otras zonas de Europa como Francia, Suiza o los Países Escandinavos, donde, además de ser utilizado por particulares, ha tomado un protagonismo especial entre los cuerpos de seguridad, forestales y bomberos que se han aprovechado de sus características para convertirlo en elemento imprescindible a la hora de abordar operaciones en terrenos complicados.

A lo dicho, hay que sumarle la capacidad de arrastre de hasta 400 kilos y

la posibilidad de añadirle accesorios para labores rurales o quitar nieve, lo cual lo convierte en un vehículo de contrastada versatilidad.

En el ámbito del ocio y el turismo, se ha consagrado como una de las ofertas que más demanda está teniendo, por el gran atractivo que despierta y porque posibilita el acceso a rincones bellos y aislados a muchas personas, independientemente de su salud, enfermedades o posibles minusvalías. En este caso el quad pone al alcance de muchos el disfrute de una montaña que es de todos. Además su fácil manejo y el ir siempre acompañados de un guía que comenta y explica a los usuarios lo que están viendo, hacen que estas excursiones se conviertan en un agradable paseo que nos permiten conocer de primera mano zonas de gran belleza.

La seguridad y el respeto por el medio ambiente son máximas en las que el guía de nuestra excursión hará especial hincapié. El propio diseño de sus ruedas estudiadas para drenar lo menos posible el terreno, el carburante utilizado y las bajas velocidades de tan solo 15-20 kilómetros a la hora, hacen que sea un elemento de ocio menos agresivo que cualquier turismo.

Además, nuestro guía no se cansará de recordarnos las medidas de seguridad y se encargará de que todo quede tal y como lo hemos encontrado o, si cabe, mejor.

Las excursiones solo se realizan con una máxima de cuatro vehículos y se pone especial cuidado para no molestar a vecinos y otros usuarios del camino sea que vayan a pie, en bicicleta o a caballo. El respeto hacia todos es uno de los estandartes de quienes disfrutan de la naturaleza con un quad.

Por supuesto, quienes lo han conducido afirman que es muy sencillo y divertido. Dicen que es como conducir una moto con la capacidad de maniobra y giros de un coche lo cual lo convierten en un vehículo que asegura el confort y el disfrute mientras conocemos lugares que no imaginábamos. A su vez, la relativa autonomía nos permite ser los auténticos protagonistas de la aventura y no simplemente el "paquete" trasladado de un lugar a otro sin capacidad de reacción y decisión.

Ya lo sabe, si quiere probar algo diferente estas vacaciones, puede que una excursión en quad sea lo que está buscando.

A.I.

MONTAÑA - BARRANCOS - RAFTING - SENDERISMO - RUTAS CULTURALES - TREKKING EN EL PARQUE NACIONAL - CARROS DE FUEGO

**Camins**  
Guías Oficiales del Parque Nacional

Ocio  
Val d'Aran agosto 2002

Avda. Pas d'Arrò, 5 bajos • 25530 VIELHA • Tel. 973 642 444 • Fax 973 642 497  
e-mail: caminsguiaspirineo@retemail.es • OFICINA BAQUEIRA 1500: Hotel Montarto • Tel: 973 639 001

## Aventuras acuáticas sin peligro

**D**eportur es una empresa dedicada a las actividades deportivas en la naturaleza que cuenta con más de 10 años de experiencia en la Val d'Aran y el respaldo de una clientela satisfecha que da fe de su buen hacer. Encabezados por Pedro Matesanz, director de Deportur, un equipo de 20 personas debidamente cualificadas y especializadas ofrecen al usuario mucho más que una simple actividad. Pretenden que viva y recuerde una auténtica aventura con todos los riesgos cubiertos, para disfrutar sin problemas de la naturaleza en estado más puro. Las actividades que se desarrollan son muchas y muy variadas pero, sin duda, las que más atractivo ofrecen son las relacionadas con el medio acuático, algo que abunda en la Val d'Aran.

Pedro Matesanz nos describe el desarrollo de algunas de estas actividades para ir haciendo boca...

### DESCENSO DE BARRANCOS

Básicamente se trata de andar por el cauce de un río (barranco o cañón) y para poder realizarla necesitaremos combinar

natación con espeleología y escalada para salvar los obstáculos naturales de la roca. En algún momento el participante tendrá que saltar a alguna poza de agua, rappelar, bajar por cuerdas o nadar en las zonas más profundas. Por supuesto es necesario saber nadar y, das las alturas, no sufrir de vértigo.

### HIDROSPEED

Descender un río de aguas bravas en contacto directo con el agua puede ser muy atractivo pero muy peligroso si no lo hacemos con el asesoramiento y equipamiento necesarios. Con Deportur, tenemos ambas cosas. Vestidos con un traje de neopreno reforzado, aletas para movernos y sosteniendo con las manos el "hidrospeed" (especie de trineo pequeño) que nos cubrirá hasta la cintura, iremos en contacto con el río intentando controlar y dirigir nuestros movimientos con las aletas. Junto a nosotros, un guía de aguas bravas descenderá el río en piragua indicándonos los movimientos que debemos hacer y hacia donde dirigirnos. De todos modos, antes pasaremos por un mini-cursi-

llo en el cual nos darán instrucciones básicas para realizar un descenso divertido, emocionante y seguro. Es necesario, además de saber nadar, estar un poco en forma ya que es un deporte algo cansado.

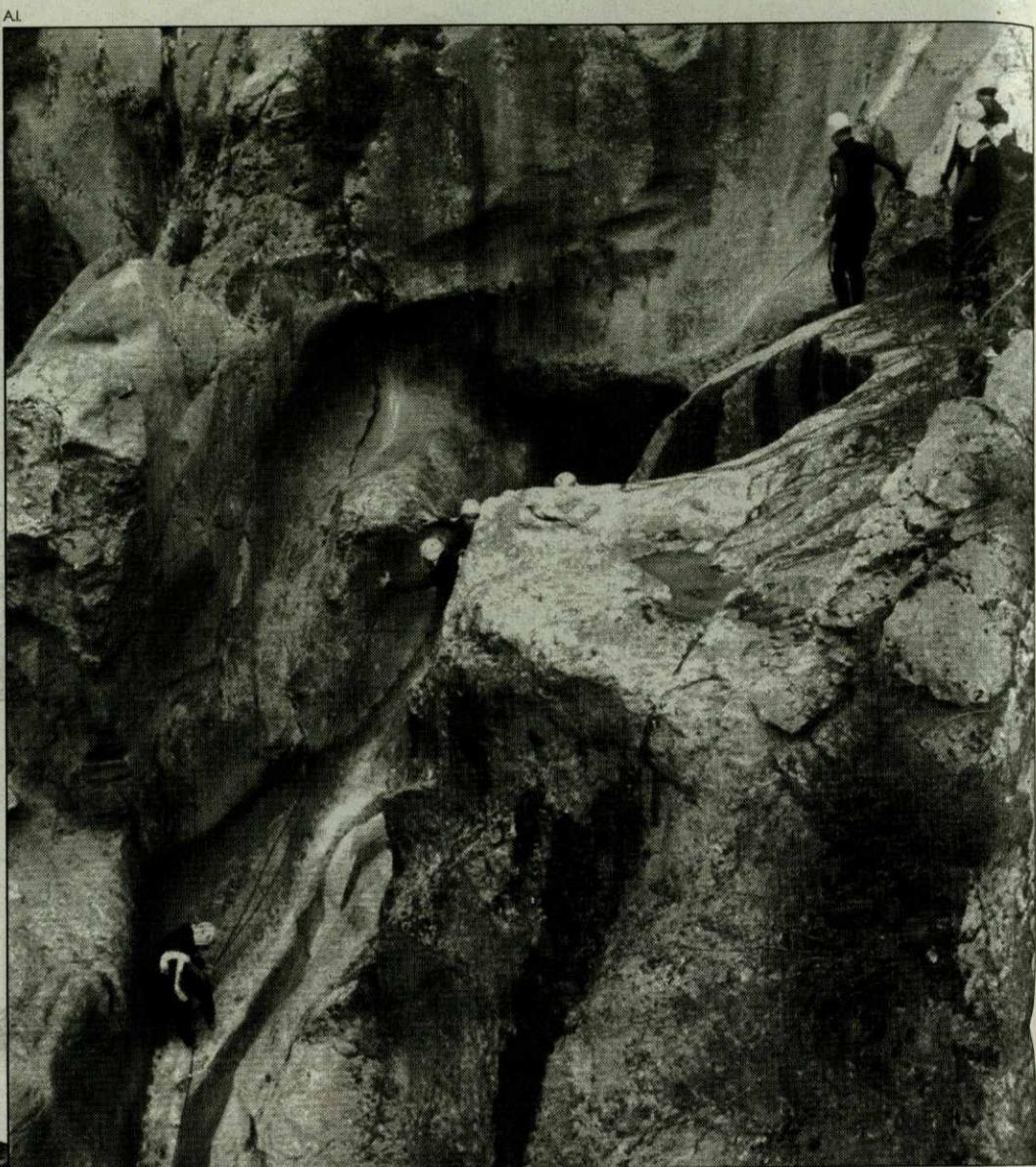
### RAFTING

Sin duda el rey de las actividades en el río, el rafting consiste en descender ríos en balsas neumáticas acondicionadas para llevar entre 6 y 8 pasajeros, que se convierten en los verdaderos protagonistas de la aventura. En cada embarcación, un guía especializado en aguas bravas, acompaña y da las instrucciones precisas para descender el río.

Este deporte lo puede practicar cualquier persona sin necesidad de tener una condición física especial ni conocimientos previos, aunque si es necesario saber nadar.

### PIRAGÜISMO

En su especialidad conocida como "kayak", es una modalidad de los deportes náuticos que consiste en navegar con una piragua de diseño



especial para mantener la estabilidad en aguas bravas, aunque también descendiendo por aguas más tranquilas rodeados de la exuberante vegetación de los bosques de ribera.

Es imprescindible saber nadar, aunque no se necesita una gran destreza ya que los guías de Deportur nos irán acercando al Kayak en forma de cursillos de iniciación y perfeccionamiento de una manera progresiva y adaptada a nosotros.

Otra variante de este deporte es la Canoa Canadiense y se realiza de forma más rela-

jada en lagos tranquilos, lo cual no requiere un gran aprendizaje.

Además de las actividades citadas, Pedro Matesanz nos indica que desde Deportur podemos realizar otros deportes en la naturaleza con el material y asesoramiento que nos brindan: Bicicleta de montaña, escalada deportiva, senderismo, tiro con arco, patinaje sobre hielo, quads... todo una abanico de posibilidades para nuestra estancia en la Val d'Aran.

AI.

Camping-caravaning - canoa de aguas bravas - piragüismo - hidrospeed  
Tiro con arco - Quads - Rafting - Descenso de cañones - Trekking  
Senderismo - Escalada deportiva - Ruta equestre - Bicicleta de montaña

### CENTRO DE ACTIVIDADES DE AVENTURA (CAMPING CAUARCA-DEPORTUR)

Carr. Paísas, s/n - Val d'Aran 25540 - LES - (LLEIDA)  
Tels. 973 647 045 / 973 647 044 FAX. 973 648 047  
e-mail: deportur@arrakis.es www.deportur.com

DEPORTUR

Ocio  
Val d'Aran

# RUTA CULTURAL

## Una visita al rico legado cultural

Aran no es sólo tierra de deportes y naturaleza. Su singular historia se ha forjado en sus edificios, con una belleza plástica rica en elementos y detalles propios de una arquitectura de estilo románico, que tiene mucho que decir a quien se acerque a visitarla. Si observamos con atención los muros de las iglesias aranesas, es posible que oigamos lejanos sonidos procedentes de un pasado lleno de leyendas y misterio, de caballeros luchando por su tierra o su honor y de historias de gigantes que luchaban por su pueblo en contra de los invasores. Por supuesto, para los no iniciados será difícil distinguir y conocer lo que se está viendo. Para ello, y desde el verano pasado con más de 7.000 visitas en tan solo dos meses, se ha iniciado la Ruta Románica de Aran, que promete ser una alternativa a tener en cuenta para quienes hacen de la Val d'Aran su destino de vacaciones.

Dicha ruta está compuesta por quince iglesias aranesas:

- Santa María de Cap d'Aran (Tredós).
- Santa Eulària de Unha.
- Sant Andreu de Salardú.
- Santa Maria de Arties.
- Sant Peir de Escunhau.
- Sant Estèue de Betren.
- Sant Miquel de Vielha.
- Sant Andreu de Casau.
- Sant Martí de Gausac.
- Sant Félix de Vilac.
- Sant Peir de Betlan.
- Sant Esteve de Montcorbau.
- Santa Maria de Vilamós.
- Purificación de Bossost.
- Sant Blai de Les.

El criterio que se ha tenido en cuenta para seleccionar estas iglesias ha sido el de la dimensión artística del templo, su representatividad histórica y la posibilidad de su configuración dentro de la Ruta.

Las fechas en que se pueden visitar estos edificios religiosos son desde el 22 de julio

hasta el 30 de septiembre y existe el servicio de reserva hora por teléfono o acudir a los horarios establecidos. Las visi-

tas siempre serán guiadas por miembros del servicio oficial de guías del Consell Generau d'Aran, con el objetivo de

aportar calidad y documentación y así enriquecer al viajero con explicaciones de primera mano sobre lo que está contemplando.

Es ahora, en la época estival, cuando más fácilmente se puede acceder a cualquier rincón de la Val d'Aran, y disfrutar de este recurso natural reconvertido en un producto turístico de primer orden que nos ayudará a darle un toque de cultura e historia a nuestra estancia a un Aran que se manifiesta cada vez más polivalente. Para obtener documentación y horarios es recomendable acudir a la Oficina de Información Turística de Vielha, que se encuentra situada cerca de la Plaza de la Iglesia, junto a la Oficina de Correos.

Si queremos ampliar el recorrido cultural de nuestras va-

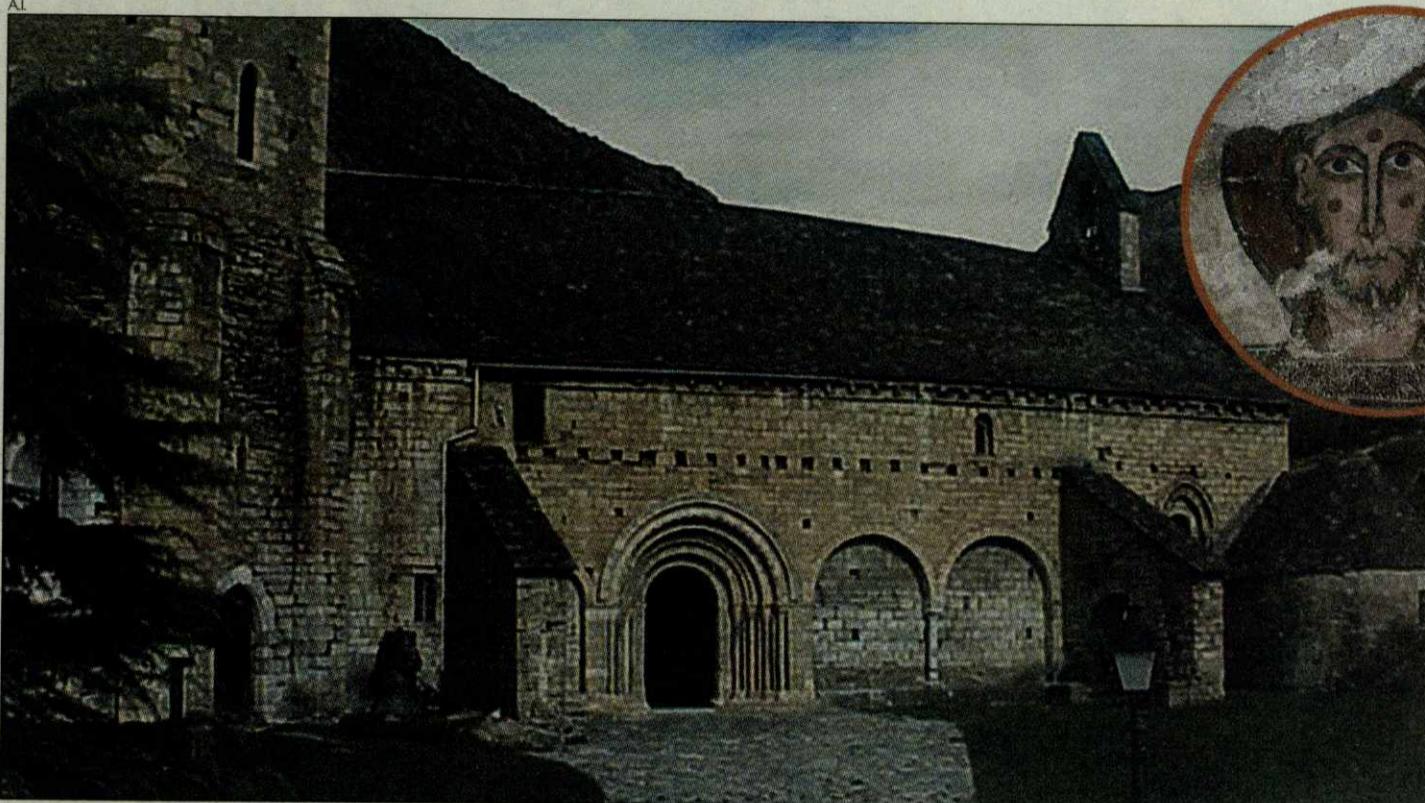
caciones tenemos a nuestra disposición la posibilidad de visitar dos museos que nos darán una perspectiva más amplia, si cabe, de la historia, las costumbres y el arte de las gentes que habitaron estas tierras. Uno de estos museos se encuentra en Vielha y es el llamado Torre del general Martinhon, y ofrece una vista etnológica de la Val d'Aran y de los araneses. Otro lo hallamos en el bonito pueblo de Vilamós y es la Casa e Joanchiquet. Una antigua posesión restaurada

La Ruta Románica d'Aran s'iniciarà el dia 22 de juliol i es mantindrà activa fins el 30 de setembre. Les visites a les esglésies tan es podran fer seguint un horari fixe estableert o bé per comanda telefònica; en tots els casos les visites son guiaades per membres del servei oficial de guies del Consell Generau d'Aran.

que contiene elementos y mobiliario tradicionales de diversas épocas claves en Aran. El museo Eth Corrau situat en la localidad de Bagà, es otro de los espacios recomendables si se quiere tener un conocimiento de primera mano de lo que ha sido el pasado de la Val d'Aran.

A esta ruta no puede faltar una visita a la Iglesia de Sant Joan en Arties que tiene una exposición permanente sobre los mayores de Aran.

A.I.



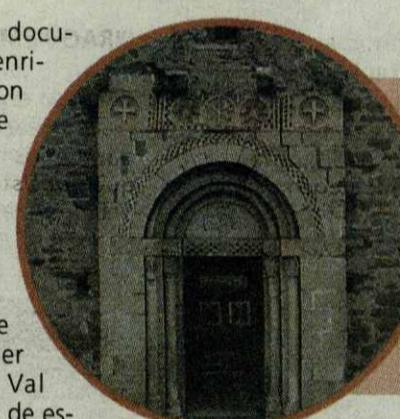
Iglesia de Salardú.



Iglesia de Bossost.



La Ruta Romànica d'Aran es concebida com un recurs cultural reconvertit en producte turístic per a oferir al visitant de l'estiu; durant la resta de l'any la difusió del patrimoni cultural aranes adoptarà noves formes, de tal manera que tota persona que volgui conèixer els nostres monuments tingui possibilitat de fer-ho, i a més a més en les millors condicions. D'aquesta manera, la Ruta Romànica actua com un agent dinamitzador de la realitat sòcioeconòmica aranesa, dirigida sobre tot cap als petits nuclis de població; això comportaria una major vertebració territorial del país.



**PUNTOS DE VENTA**  
**aran**  
INFORMACIÓN

LLEIDA  
• Quiosco Estación Renfe  
• Quiosco Estación Autobuses  
BARCELONA  
• Quiosco Portal del Ángel  
• La Oca  
SAINT BERTRAND  
• Les Olivetains  
LUCHON  
• Maison de la Presse  
SAINT GAUDENS  
• Maison de la Presse

RETIRO JUAN ARRAGOT  
Excursions à Montgarri  
CARNES A LA BRASA  
C/ Deborras, nº 1 25598 MONTGARRI  
Tel. 698 998 438

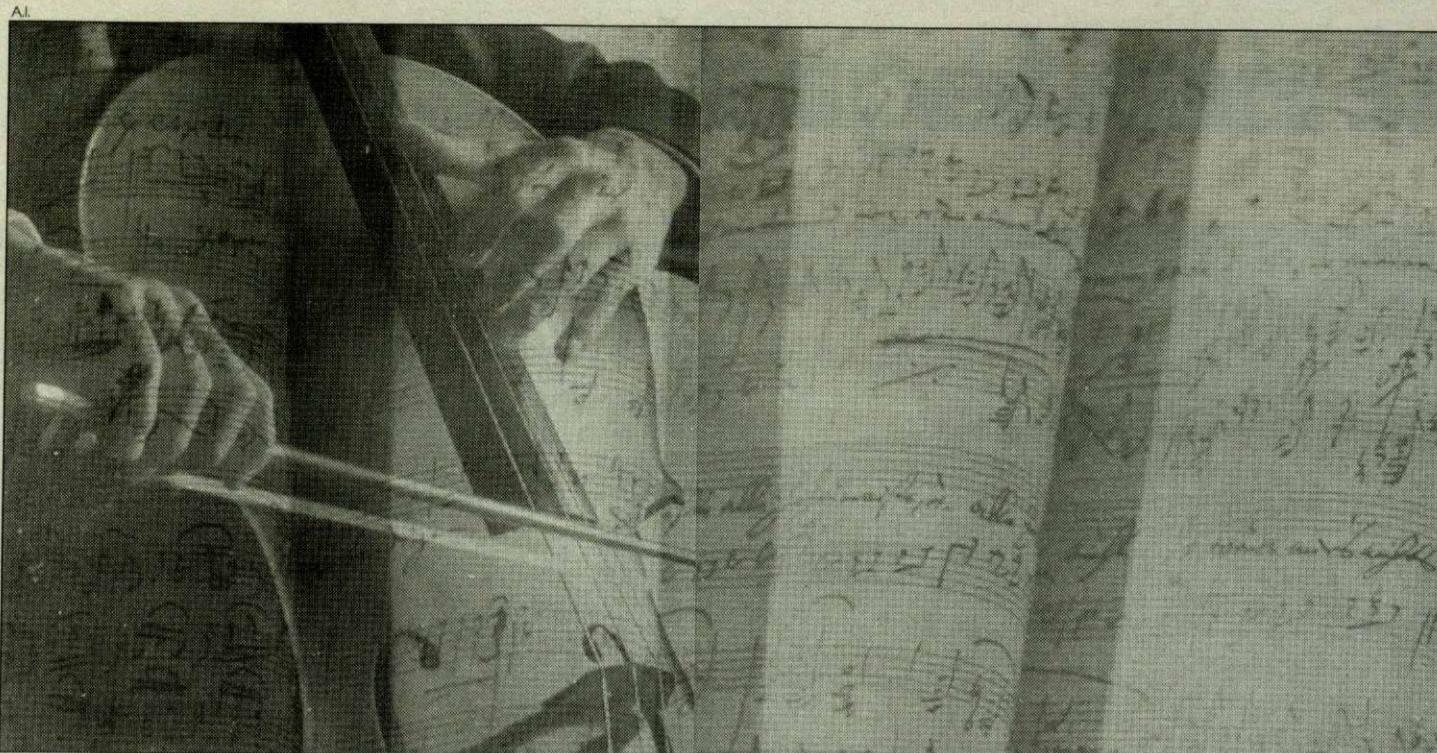
# ROCARD

EL PARAÍSO DE LA PRODUCCIÓN  
ARTESANAL ESPAÑOLA

AL SERVICIO DE LA CASA, DEL JARDÍN, DE LA DECORACIÓN,  
DEL REGALO Y DE LOS RECUERDOS

ABIERTO TODOS LOS DÍAS DE 9 A 20 h.

Ctra. de Francia LES (Val d'Aran) • Tel. 00 34 973 648 053 - Fax: 00 34 973 647 269 • rocard@arrakis.es



## El Romanic Musicau vuelve a embellecer las iglesias

**C**on el objeto de dotar a la oferta turística de la Val d'Aran de una abanico mas amplio de posibilidades, desde el Gobierro de Aran, se ha puesto en marcha una serie de iniciativas que va especialmente dirigidas a los visitantes que cada año hacen de la Val d'Aran su destino de vacaciones.

El responsable del área de desarrollo turístico del Consell Generau, José Luis Boya, asegura que con estas acciones, "damos un fuerte impulso al desarrollo socioeconómico del territorio, en especial del sector hotelero y conseguimos que los turistas repitan el año que viene."

Diferentes propuestas son bien recibidas tanto por el visitante como por los residentes habituales de la Val d'Aran y se van consolidando la que mas aceptación tienen a juzgar por la reacción del público y la cantidad de asistentes. La mas representativa de la cultura aranesa, son las "Jornadas de

Danzas de Aran" que, "además de tener un gran atractivo visual, nos permiten mostrar al público cuales son parte de los hechos diferenciales de la cultura de este país" según palabras de José Luis Boya.

Las "Tardes de Gresca" es una de las iniciativas novedosas de este año con 14 diferentes actuaciones, junto con la presencia especial en las fiestas mayores, del grupo de animación del colectivo Gegant Mandronius que pretenderá rescatar del olvido aquellos juegos típicos de la Val, para ponerlos al alcance de los mas pequeños.

Pero, como viene siendo habitual, el plato fuerte es el Romanic Musicau. Esta original iniciativa es un paso importante para dar a conocer los tesoros artísticos de las iglesias de Aran en un programa que alterna música y arte. Como introducción, se hace una visita guiada por la iglesia en cuestión, en la cual nos explican las

características concretas de esta en lo que respecta al estilo artístico que ostente, así como de los diversos retablos y grabados que, sin la ayuda de un guía, sería difícil percibir. Tras estas explicaciones se da paso a un concierto en directo aprovechando las excelentes cualidades acústicas de este tipo de edificios.

Desde espirituales negros hasta jazz pasando por los clásicos, cada año se alternan los grupos invitados así como las iglesias visitadas, dando un aire totalmente renovado cada temporada.

Este verano ya se han podido disfrutar de las actuaciones de jazz clásico, acapellas y conciertos de aire con cuatro flautas traverseras, dúo de piano y violín y otro de gran belleza de guitarra y violonchelo. Las iglesias que han servido como sala de conciertos han sido las de Casau, Vilac, Salardú, Betrén y Bossost.

Las actuaciones pendientes tienen como escenario los tem-

plos de Vilamós, Unha, Les, Arties y como colofón el de Vielha y lanzan ofertas musicales tan atractivas como las anteriores.

Como reconoce José Luis Boya, "hemos hecho un esfuerzo muy especial para conseguir dos objetivos. El primero es dotar al turista de mas argumentos para pasarlo bien y hacer que repita. El segundo es intentar ayudar al sector para que la temporada fuerte no sea solo la de invierno y creo que vamos por buen camino."

Los resultados se verán a final del verano y entonces sabremos que ha funcionado, y que es lo que hay que mejorar desde todos los ámbitos implicados. De lo que no cabe duda es de que el futuro de Aran pasa por hacer una buena oferta todo el año y dar un optimo rendimiento a todos los recursos e infraestructuras que hay en la Val.

R.F.

## Agenda de actividades para el mes de agosto

**DÍA 1, jueves:**

**Bagergue.** Fiesta popular de San Félix y dances araneses amb fradins de Vielha a las 19.00h.

**Vilac.** Fiesta popular de San Félix.

**DÍA 2, viernes:**

**Tredós.** A las 22.00h Concierto de violín.

**DÍA 3, sábado:**

**Vilac.** Jocs ta Mainadéra e Moniques.

**Tredós.** A las 12.00h Romeria de San Esteban.

**DÍA 4, domingo:**

**Les.** A las 18.00h Tardes de gresca.

**Baqueira.** A las 18.00h Tardes de gresca.

**DÍA 5, lunes:**

**Baqueira.** Fiesta mayor Ntra Sra des Nheus Betlán.

**Les.** Fiesta del barrio de la carretera.

**Gausac.** A las 12.00h Romeria al Santet.

**DÍA 6, jueves:**

**Vielha.** A las 22.00h Concierto de órgano a cargo de Óscar Candendo.

**DÍA 7, viernes:**

**Bossost.** A las 22.00h Trío de cuerda y guitarra.

**DÍA 10, sábado:**

**Les.** Mercado artesanal.

**Mont.** Fiesta mayor de San Lorenzo.

**DÍA 11, domingo:**

**Bossost.** A las 17.00h Tardes de gresca.

**Vielha.** A las 19.00h Tardes de gresca.

**DÍA 14, miércoles:**

**Salardú.** Mercado nocturno.

**DÍA 15, jueves:**

**Gausac.** A las 19.00h dances araneses damb fradins de Vielha.

**Baqueira.** Mercado nocturno.

**Vilamós.** Jocs ta Mainadéra e Moniques.

**Bossost.** Fiesta Mayor de Sta María

**Gausac.** Fiesta Mayor de Sta María

**Vila.** Fiesta Mayor de Sta María.

**Vilamós.** Fiesta Mayor de Sta María.

**DÍA 16, viernes:**

**Unha.** A las 22.00h. Trío de guitarra, flauta y soprano.

**Les.** Mercado nocturno.

**Bausen.** A las 22.30h Dances araneses damb Corbilhuers de Les.

**DÍA 29, jueves:**

**Arres.** Fiesta Mayor de San Juan Bautista

**Canejan.** Fiesta Mayor de San Juan Bautista

**DÍA 30, viernes:**

**Arties.** Dúo de violín y viola a las 22 horas.

**DÍA 31, sábado:**

**Canejan.** Danzas aranesas a las 22,30.

**Garós.** A las 19.00h. Dances araneses damb cólha Sta María de Mijaran.

**Bausen.** Juegos tá mainadéra e Moniques y Fiesta Mayor de San Roque.

**Begós.** Fiesta Mayor de San Roque.

**Garós.** Fiesta Mayor de San Roque.

**Gausac.** Fiesta Mayor de San Roque.

**DÍA 17, sábado:**

**Vielha.** Mercado nocturno.

**Les.** A las 22.00h Dances araneses con la colla Sta María de Mijaran.

**DÍA 18, domingo:**

**Les.** A las 17.00h Tardes de gresca.

**Baqueira.** A las 19.00h tardes de gresca.

**Bossost.** Mercado nocturno.

**Vielha.** A las 20.00h Dances araneses con Fradins de Vielha.

**DÍA 20, martes:**

**Vielha.** A las 22.00h. Concierto de órgano a cargo de Izumi Kan-do.

**DÍA 23, viernes:**

**Les.** A las 22.00h Dúo de violonchelo y violin.

**DÍA 24, sábado:**

**La Bordeta.** A las 13.00h dances araneses con fradins de Vielha.

**Salardú.** A las 20.00h Dances araneses con Sautarets de Bossost.

**Les.** A las 22.00h. Encuentro de acordeonistas del Pirineo.

**DÍA 25, domingo:**

**Arties.** A las 17.00h Tardes de gresca.

**Vielha.** A las 19.00h Tardes de gresca. A las 20.00h Dances araneses con la colla Sta María de Mijaran.

**DÍA 28, miércoles:**

**Arró.** Fiesta Mayor de San Agustín. Con danzas aranesas a partir de las 19 horas.

**Garós.** Fiesta Mayor de San Julian.

**DÍA 29, jueves:**

**Arres.** Fiesta Mayor de San Juan Bautista

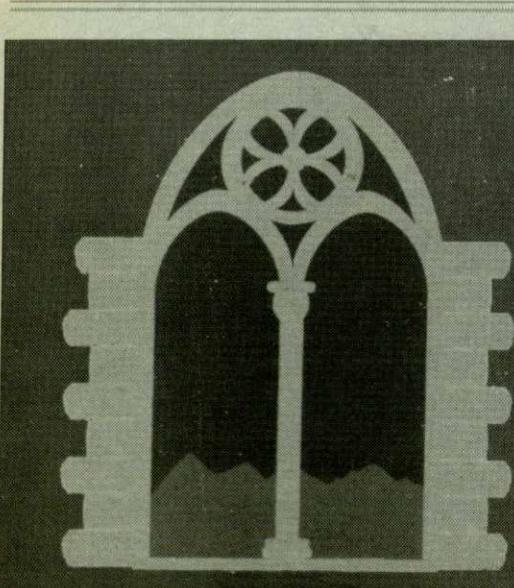
**Canejan.** Fiesta Mayor de San Juan Bautista

**DÍA 30, viernes:**

**Arties.** Dúo de violín y viola a las 22 horas.

**DÍA 31, sábado:**

**Canejan.** Danzas aranesas a las 22,30.



ena Val d'Aran

## Romànic Musical

Sisaua edición • Estiu 2002

Aranès/català

PATROCINE:

Conselho Generau d'Aran



Ocio

Val d'Aran

# GASTRONOMÍA

## Civet

### Ingredientes:

1 kg. De carne de Rebeco  
3/4 de vino y 1/4 de agua  
1 loncha de jamón  
dos cuadrados de chocolate  
cebollas, ajos, laurel, sal, tomillo, peladura de naranja, vinagre y harina.

### PREPARACIÓN

Preparar una cazuela con el agua y el vino. A continuación, añadir la carne de rebeco troceada y salpimentada al gusto y un par de ajos, las cebollas, el tomillo, el laurel y la peladura de la naranja.

Dejar marinuar durante un día entero.

Después de este tiempo, colar la carne y reservar el resto, incluido el líquido.

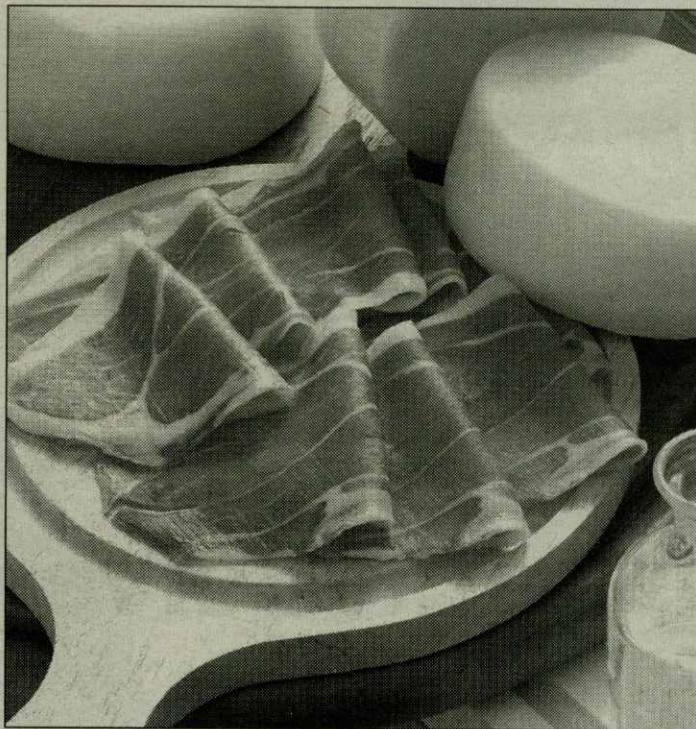
Harinar la carne y freírla. Picar la cebolla y el ajo muy finos y hacer un pequeño fajo con el tomillo, el laurel y la mondadura de naranja. Seguidamente se añade a la carne frita el líquido en el que la habíamos dejado macerar el día antes y los complementos que hemos preparado anteriormente. Se agrega, por último, el jamón troceado sin freír. Hervir un buen rato.

Se deja reposar un día y, pasado ese tiempo, se calienta y se sirve.

## Sabores de gentes recias, pucheros con ingenio

Tras la dura excursión, empieza a caer la tarde y un fresco y húmedo viento del norte hace que nos abriguemos un poco mientras contemplamos grises nubes aferrarse a la cima de las montañas que van desapareciendo de nuestra vista, dando paso a una sensación de urgencia en busca de refugio. La tormenta no tardará en desatarse y nuestros estómagos empiezan a quejarse; es la hora de reponer fuerzas y reconfortar el espíritu con la inestimable ayuda de la tradición culinaria aranesa. ¿Qué tal si entramos en uno de los numerosos y cuidados restaurantes de la Val d'Aran? Seguro que no saldremos decepcionados. Pero antes, un poco de historia.

La base de la cocina aranesa, es prácticamente igual a la de otras zonas aisladas en la montaña. Con los productos de la tierra, la caza y la pesca, se han elaborado desde siempre succulentos platos sabrosos y energéticos que facilitaban la recuperación de los paisanos expuestos a los rigores del frío, y al gran desgaste de las tareas propias de un medio rural de alta montaña. La orografía y las inclemencias del tiempo no siempre permitía disponer de todo lo necesario en la despensa así que, cuando se vaciaba la alacena, las amas de casa utilizaban lo más económico que tenían a su alcance: harina, agua, sal y patatas. Con estos cuatro ingredientes básicos y mucha imaginación, cocinaban



tortas, panes y hasta caldos que suplían, temporalmente, la falta de carne o pescado.

Algunos de los platos que más se cocinaban y que han pasado a la posteridad son el civet de ciervo o conejo que se hacía para la Fiesta Mayor, Navidad o cuando

venía la familia de Francia. El pollo a la coquela también era propio de los días festivos.

Capítulo aparte merece la Olha aranesa, una sopa a base de verduras, legumbres y carne, que se ha ganado el merecido prestigio de los habituales visitantes de nuestra tierra y nuestros fogones. Por supuesto, son muchos los que desean importar nuestra tradición culinaria a sus lugares de origen y damos a continuación un par de sugerencias.

L a Denominación comarcal protege los productos típicos y tradicionales de la Val d'Aran. Esta denominación garantiza además que el producto cumpla la normativa vigente y es sometido a controles periódicos. Sirve para distinguir los productos que han sido elaborados en establecimientos de la Val d'Aran y evitar de esta manera el fraude. Todos los productos con derecho a denominación de origen vienen identificados con un logotipo en el cual se indica su denominación comarcal. Los productos que disfrutan de esta identificación son: paté, chorizo, longaniza seca, longaniza, bolh, cueta y anditos.

## Olha aranesa

### Ingredientes:

Hueso de ternera  
Espinazo de cerdo  
kg. de gallina  
de pollo  
100 g magro de cerdo  
100 g de ternera  
hueso de jamón  
rabo de buey o pato  
zanahorias, repollo, garbanzos, alubias blancas y una tacita de arroz.  
fideos y morcilla. 1 huevo, sal y pimienta, perejil, ajo y migas de pan.

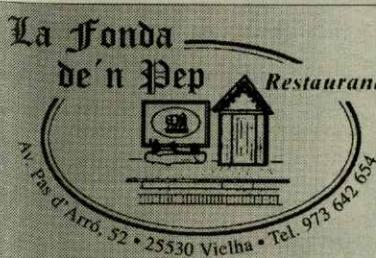
### PREPARACIÓN

Mezclar la carne de ternera y cerdo, previamente picadas en un cuenco. Añadir el ajo, el perejil y la migas de pan o bien pan rallado. Se va trabajando con un tenedor hasta obtener una pelota que debe quedar consistente. Se espolvorea de harina y se va cubriendo por todas partes. En una sartén con aceite caliente se dora la pelota y se reserva. Se prepara un caldo con el resto de la carne. Cocer durante 2 horas. Pasado ese tiempo, se incorporan las verduras, los garbanzos y las alubias que hemos cocido previamente. Pasada otra hora, se agregan los fideos, el arroz, y la morcilla, rectificando la sal. Tras 20 minutos la olla ya estará a punto.

### Restaurante NICOLÁS



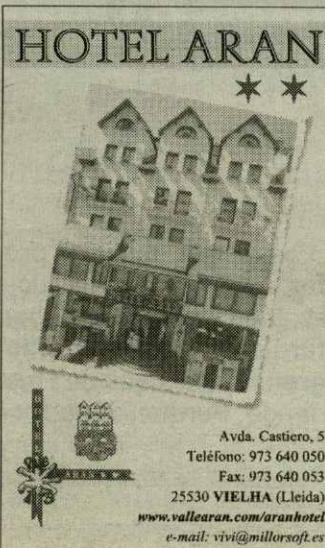
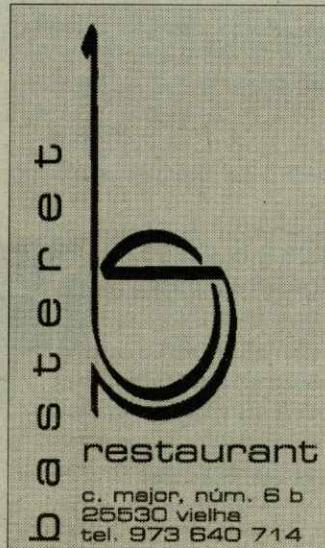
C/ Castell, 10 - 25530 VIELHA - Lleida  
Tel. 973 641 820 - Móvil 630 084 603



Joería - Relojería - Perfumería - Marroquinería  
**Magatzems Garona**  
CABINA ESTÉTICA Y SOLARIUM  
Av. Pas d'Arro, 1-5  
Tel. 973 642 098  
973 642 118  
VIELHA

### Brasería El Rincón d'Aran

Especialidad en chuletón y pulpo  
ABIERTO TODO EL AÑO  
c/ Sarriulera, 26  
Tel. 973 641 718  
25530 - VIELHA



Avda. Castiego, 5  
Teléfono: 973 640 050  
Fax: 973 640 053  
25530 VIELHA (Lleida)  
www.vallearan.com/aranhoteles  
e-mail: vivi@millorsoft.es

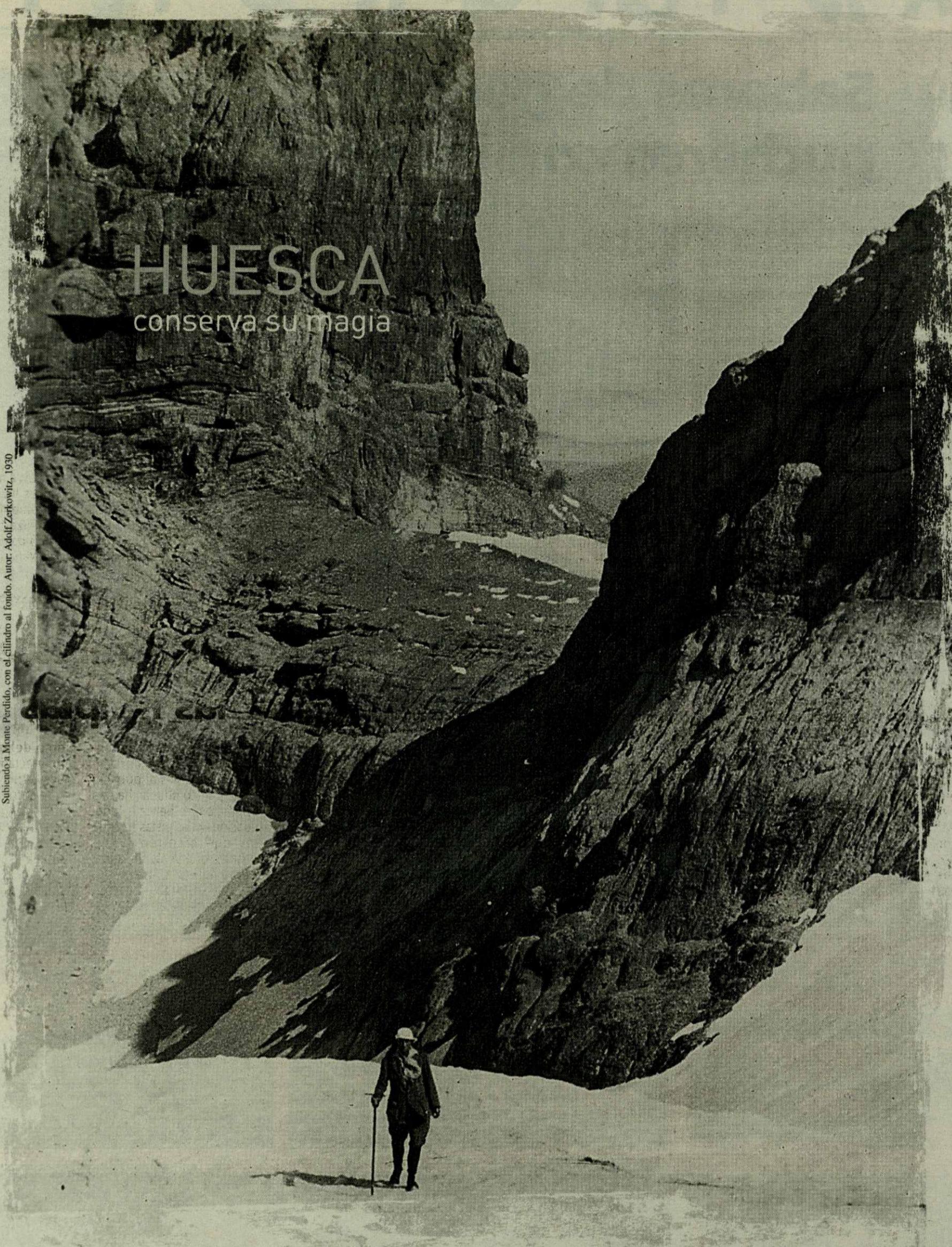
### Magatzems lavería

A. Clavería  
Confeccions, Esports i Armeria

Av. Castiego, 11 Tel. 973 640 082  
Fax 973 642 252 25530 VIELHA (VAL D'ARAN)



HOTEL • RESTAURANT  
Carrer de la Pietat, 34  
25550 BOSSÓST  
Val d'Aran - Lleida  
Tel. 973 648 202  
Fax: 973 648 058



Sabiendo a Monte Perdido, con el cilindro al fondo. Autor: Adolf Zerkowitz, 1930



**Travesías en Huesca.** Pasear por espacios protegidos que desde siempre han sido respetados, cuidados y admirados por generaciones. Montañas, cañones, nieves, lagos, barrancos, ibones, aguas bravas. Vivir la aventura de la naturaleza. Sentir sus emociones. Un sinfín de posibilidades que los grandes paisajes de Huesca siempre han ofrecido y seguirán ofreciendo. Porque Huesca conserva su magia.

Información: Central de reservas Turismo Verde. Tel. 974 294 141. e-mail: turismo@dphuesca.es

Huesca  
la magia



# LECTURA DE VERANO



## Eth gegant e eth mainatge

**A**questa ei era istòria d'un mainatge, nomenat Gojatet, que se convertí en un príncep per auer auctit a un gegant. Això passà en Val d'Aran, un petit parçan de terra gascona perdut en regne d'Espanya.

Se conde per Lés e Bossòst, apròp der arriu Garona, era istòria d'un gegant, gran coma ua montanya, qu'auie per mosso a un joen mainatge, tan laugèr coma una craba. Aquest mainatge, nomenat Gojatet, podie anar, escorringlar e chafardejar totes es pèces dera casa deth són senyor, mès auie negada era estança ena bòrda a on i demoraue un shivau blanc.

Un dia qu'eth gegant auie partit a caminar pes caps nheuadi des montanyes coma hège tot soent, tant en ostiu coma en iuèrn, Gojatet se calèc ena bòrda entot atelar-se t'a poder passar per ua estreta enerècla.

-Se vòs èster arric e feliç, li didec ara pressada eth shivau blanc, sonque as de seguir sò que jo te diga.

E eth shivau blanc li didec bères paraules ena aurelha.

-Grisilharè dus viatges, higec, quan arrive eth moment d'actuar.

Un ser, quan eth gegant dejà avec tornat dera montanya, Dempús d'atipar-se de mores, e tot just acabaue d'agarrar eth són, eth shivau grisilhèc dus viatges e Gojatet anèc ara pressada tara bòrda.

-Tot qu'ei prèst, didec eth shivau, vas a préner eth fusilh deth gegant, eth són capet daurat, ua barra de sofre, ua bròssa deth peu, ua pèira redona e tonaràs aciu. Alabetz, pujaràs ena mia esquia e toti dus amassa, hugeram d'aciu.

Dit e hèt, toti dus desapareisheren ena net. Quan era maitiada enlumenaue damb es sòns prumèrs arrais de claror, eth shivau que non s'auie arturat de còrrer e còrrer, demanèc:

-Gojatet, non entenes arren?

-Òc, sò entenen coma s'apròp era ploja.

-Ei eth gegant. Lança ath tòn darrèr eth garròt de sofre e demana que se convertisquen en un lac de huec.

Eth mainatje lancèc eth garròt de sofre e ara seguïda apareishen un gran lac plen de alames.

Eth gegant s'arturèc deuant d'aqueth lac de huec e tardèc molt de temps en tornejari-lo pr'amor qu'eth lac cubrie tota era Val. Pendent aqueth temps, eth shivau e eth mainatge tostemp se protegien.

Un dia tà miei dia, eth shi-

vau demanèc ath mainatje:

-Non entenes pas arren?

-Òc, pensi que qu'aué ploirà fòrça.

-Ràpid, lança era pèira redona e demana que se convertisquen en ua montanya.

Eth mainatge la lancèc e era pèira se convertic en ua montanya que servic entà tiliar eth camin deth gegant.

Tot just dues ores avec de besonh eth gegant entà pujar en ticolet dera montanya e baishar-la pera auta boca, abantes de tornar a sajar caçar ath mainatge e eth shivau.

Ar arribar era net, eth shivau tornèc a demanar a Gojatet se non entenie pas arren darrèr són.

-Òc, enteni qu'arrive era ploja. Sembla qu'ei era mès terrible de totes es qu'auem passat.

-Ràpid, ràpid, lança era bròssa deth peu ath nòste darrèr e demana que se convertisquen en un bosc plen de gresilhons e mures.

Era bròssa se convertic en un bosc prohond e espés plen de mures e d'auti fruts. Mès a despiet d'acò, eth gegant artenec húger d'aguesta trampa e, en un daurir e barrar de uelhs, s'apropèc as dus amics.

-Eth gegant mos artenherà, cridèc eth mainatge.

-Premanís eth fusilh e saja d'aucir-lo, responc eth shivau.

Gojatet premanic eth fusilh, se virèc e disparèc en cap deth gegant e aguest, queiguec cuet en terra mòrt.

-Ara dejà qu'èm salvad! Didec eth shivau.

Eri contunhèren eth són camin e arrivèren enqua un castèth. En aqueri moments, eth rei ère ena pòrta damb es sues tres hilhes. Gojatet vedec a ua d'eres qu'ère molt beròia e s'apropèc eth rei.

-Jo li saludi, didec gojatet, vengui a demanar-li era man d'ua des sues hilhes.

-Quan quinsevolh persona se presente deuant deth rei, responc aguest, non cau èster maueducat e non treiguer-se eth chapèu deth cap.

-Excusatz-me, mès non poqui treiguer-melo, sò miserable.

-Es mies hilhes non mereishen a un miserable. Pòs anar tara bòrda damb eth tòn shivau. Deman, empreneràs eth tòn camin.

Londeman maitin, quan Gojatet e eth són shivau

anauen a abandonar eth castèth, era joena hilha deth rei les espiaue pera hièstra. Eth gojat avec era sensacion de voler gratar-se eth cap e se treigueràs eth cap. Alabetz, siguec quan era hilhadeth rei vedec eth capet d'òr. Ara pressada, era joena gojata anèc a cercar

ath són pair entà condar-la'c.

-Papa, didec, me sò enamorat deth gojat qu'ager ath ser tu convideres a dromir. Voldria maridar-me damb eth.

-Ès hòla, prauva hilha mia, voler maridar-te damb un miserable que non a pas tres sòs ena pòcha!

-Aquerò tant me fot. Sonque me maridare damb eth!

Just en aqueth moment arriverèn dus senhors deth regne, joen i arriui, que venien a demanar era man de cadua des hilhes deth rei.

Eth rei les recevec.

-Escotatz, didec, ès tres hilhes entà maridar e jo è trapat tres pretendents.

Partiratz toti tres entara monanha a caçar e qui pòrtigue mès caça aurà eth dret d'escuéller ara prumèra hilha mia entà maridar.

Els tres caçaires partigueren entara montanya. Gojatet, qu'auie eth fusilh deth gegant, siguec eth mès laugèr de toti tres. Aucic dus isards, mieja dotzena de beròies lèbes e moltes palomes de color blau céu. Es auti caçaires non cacèren pas arren e sonque sajèren disparar a quaque audèth.

Eth rei s'extranhèc tanplan e non sabie pas se qué hèr.

Rosticament, eth shivau blanc se metec a grisilhar dus viatges e Gojatet correnc entara bòrda.

-Agarra ua destrau, didec eth shivau, e talhar-me eth cap.

-Non posqui pas hèr acò, cridèc eth mainatje, non posqui.

-T'ac demani seteplatz, talhar-me eth cap.

Alabetz Gojatet, damb era mòrt ena amna, talhèc eth cap deth shivau. Tot just acabau d'atrauassar damb era destrau eth còth der animau, quan aguest se convertic en un beròi e joen pr'amor. Aquiu se descobric era vertadèra identitat deth shivau, qu'ère en hilh deth rei, mès qu'ua dolenta hada auie transformat en shivau.

Gojatet e en hilh deth rei gesseren dera bòrda e ath gésser era gent se quedèc molt es-tranhada.

Eth rei amorassèc eth són hilh.

-Ara, didec eth príncep, as d'amorassar tanben a Gojatet. Eth ei eth que m'a salvat em, a amiat enqua aciu.

-As rason, didec eth rei, e coma eth ei eth que t'a trèt der encantèri e coma ei eth tanben eth mès laugèr de toti es caçaires, podrà escuéller ara gojata que vò t'a maridar-se.

E sense dubta, Gojatet es-cuelhec ara mès joena e beròia des princeses e es auti senhors se conformèren damb es auts dues fraies. Era nòça se celebrè quaque dia mès tard entot qu'organizèren ua grana hesta.

JEAN CASTERET

## noticiasbreves

A.I.



Actuó el grupo Nadiu

## Cursa por la lengua aranesa

Más de un millar de personas participaron en la edición de la Cursa por la lengua aranesa.

En esta ocasión se alcanzó la novena edición, este

dato más la afluencia de corredores ha sido valorado positivamente por parte de la organización. La jornada se cerró con la actuación del grupo Nadiu.

Mejora también en cunetas

## Pistas forestales más limpias

Con la pretensión de conformar una red de caminos transitables al público, se ha puesto en marcha una operación de belleza y adecuación de las pistas forestales que recorren la Val d'Aran, que será, sin duda, un atractivo añadido a la oferta de servicios e infraestructuras destinadas al turismo. Con ese motivo, este verano vuelve a ser testigo de la reanudación de los trabajos de mejora que tendrán las pistas forestales de la Val d'Aran como objeto. Este esfuerzo nace como resultado del acuerdo entre el Departamento de Comerç, consumo y Turisme de la Generalitat de Catalunya y la Secretaría de Estado de Turismo junto con el Consell Generau d'Aran.

El objetivo ha sido obtener un financiamiento adecuado a las necesidades de mejora de los accesos que llevan a las diferentes pistas que se encuentran diseminadas por toda la geografía de la Val d'Aran. Las obras han comenzado por la pista que va desde Aiguamòg hasta Valarties, una de las zonas más visitadas en la Val d'Aran. La adecuación del camino que parte de Banhs de Tredòs en dirección al Pont de Réssec se beneficiará de una partida de 92.225 euros. En esta vía, se tiene prevista la construcción de veinte pasos canalizados de agua así como una adecuación de la calzada que comprenderá la consecuente compactación de todo el

tramo de pista, que se ha visto afectado por los rigores del invierno.

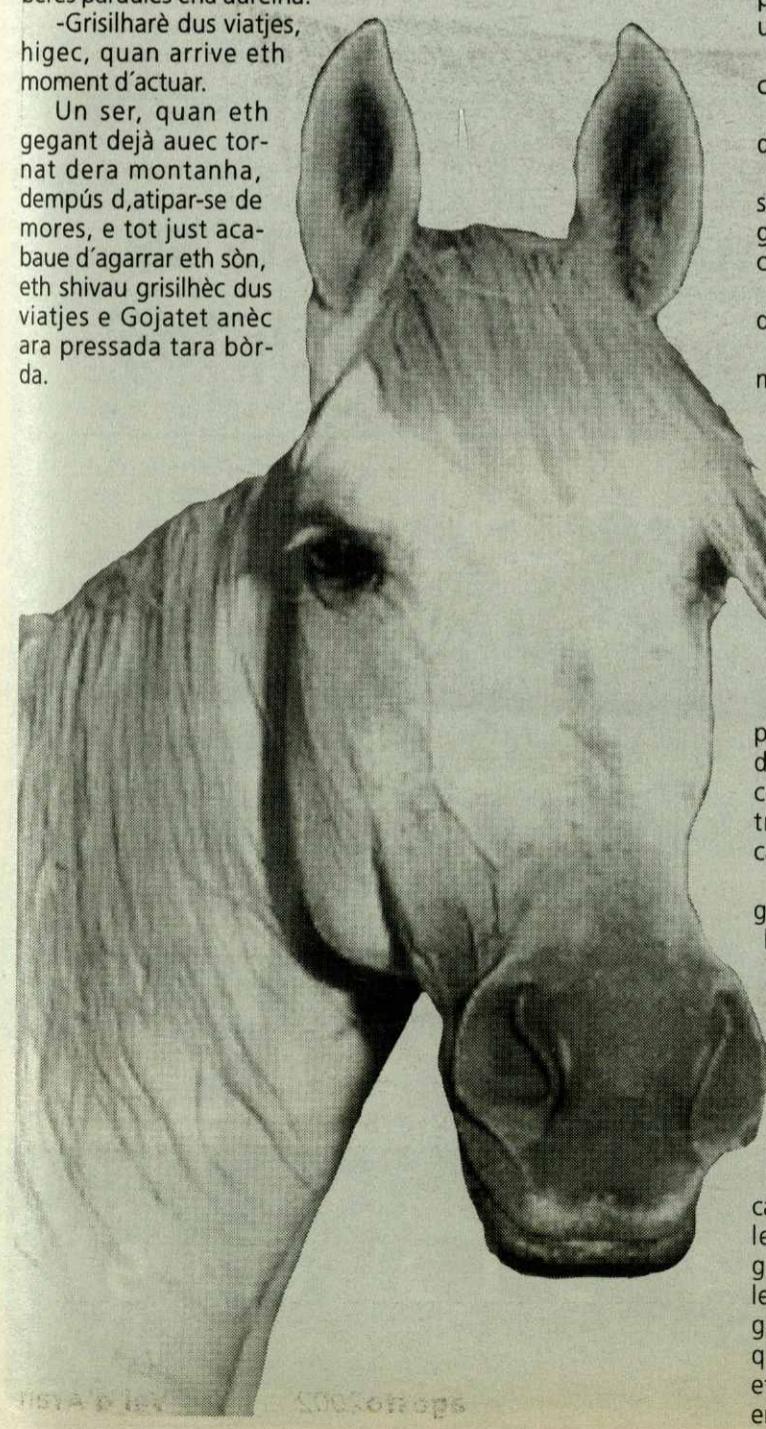
Por otra parte, el Departament d'Agricultura, Ramaderia y Pesca de la Generalitat en una acuerdo con el Consell d'Aran han dado luz verde al financiamiento de la mejora de los otros accesos y tramos de pistas forestales que, sin ser de primer orden, conformarán una red de caminos recreativos de gran calidad dentro de las demandas del sector turístico.

Los objetivos primordiales de estas actuaciones tienen como prioridad la mejora en calidad y seguridad de las pistas forestales, dando un especial énfasis a la calzada y las cunetas y a la señalización así como la instalación de vallas protectoras en las curvas peligrosas, posibles puntos conflictivos en caso de tormentas veraniegas o mala visibilidad.

El mapa de las obras se acaba de conformar con las pistas de Arrés a Bossost, la de Portet hasta Sant Juan de Torán y la Pista del Pontet que va de la cara norte del tunel hasta la Tuca. Por último se ha puesto un especial empeño en restaurar el camino que une la cascada de Saut de Pish con el pueblo de Bagèrge.

Otras actuaciones de interés tienen como objeto, este verano, las mejoras de acceso y de la calzada del camino de la Ribera de Vielha y la de la Artiga de Lin.

A.I.



X-Trem por primera vez en el valle

## Reunidos más de 500 corredores

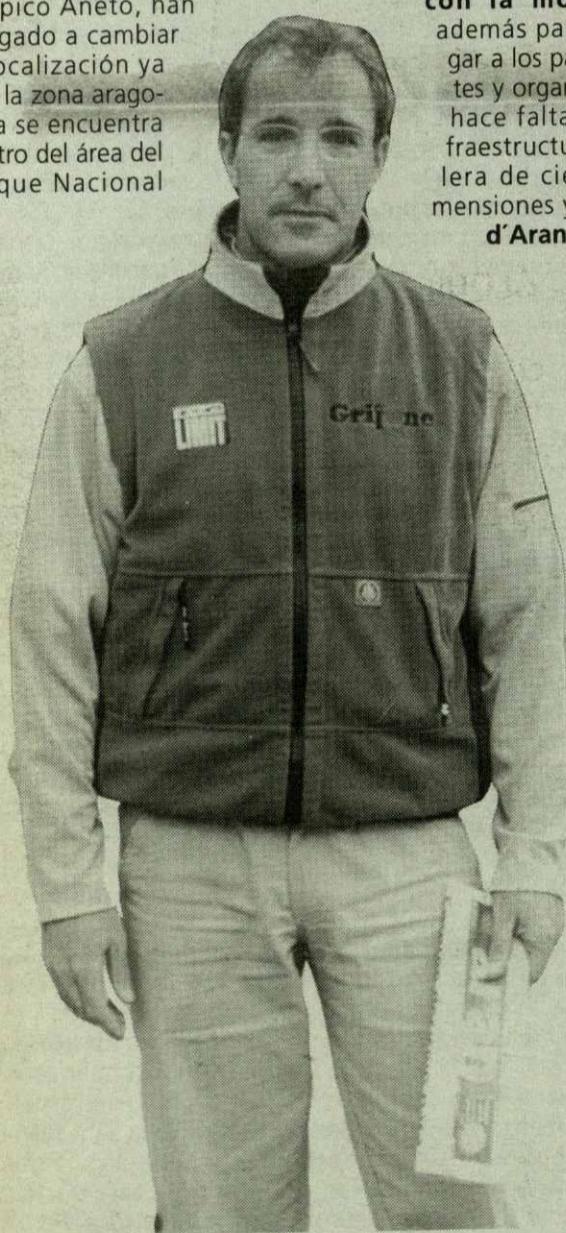
Con dos pruebas de 21 y 42 kilómetros, medio millar de deportistas se citaron en Salardú. En esta conocida prueba que se celebraba anteriormente en el valle de Benasque. Levantó gran expectación

**P**or tercer año consecutivo el equipo de "No Limit" viene al valle a organizar la X-treme Maratón. En esta ocasión se presentaron dos modalidades, la habitual de 21 kilómetros y una nueva de 42.

Las anteriores ediciones se celebraban en el vecino valle oscense de Benasque, no obstante, el trazado del recorrido, que ascendía por las laderas del pico Aneto, han obligado a cambiar la localización ya que la zona aragonesa se encuentra dentro del área del Parque Nacional

Posest-Maladeta y ya no se conceden autorizaciones para actividades de esta índole.

No obstante, la organización en vista del éxito y la repercusión de la prueba dedicó trasladarse hasta aran. Según Nil Bohigues, director de la prueba **"la Val d'Aran, reúne las condiciones más apropiadas pues cuenta con montañas de gran altitud y una población relacionada con la montaña"** además para albergar a los participantes y organizadores hace falta una infraestructura hotelera de ciertas dimensiones y **"la Val d'Aran es el lu-**



Nil Bohigues.



Instantánea tomada antes de iniciarse la carrera.

### gar idóneo".

La cantidad de participantes este año ha ascendido a 500 corredores según datos aportados por la misma organización.

### RECORRIDO

El recorrido partía de Salardú hacia el Coll de Barrados y retorno hacia Vielha en la carrera de 21 kms. La novedad importante de este año estaba en el recorrido de 42 kms que, también partía de Salardú y que era la primera prueba de la copa del Mundo de Sky Running, con un recorrido diferente al de años anteriores que se desarrollaba por encima de los 2.000 metros de altitud en el 50 por ciento de su trazado.

El catalán Agustí Roc fue el primero en llegar a la línea de meta con un tiempo de tres horas y cincuenta y ocho segundos. La ganadora en categoría femenina fue la, también catalana, Carme Tort superando a la ganadora de la pasada edición Teresa Forn.

A.I.

### noticiasbreves

Tardes de gresca para los más pequeños

## En verano las jornadas se animan en los municipios

**C**on el nombre de "Tardes de Gresca, se ha iniciado un programa de actividades para los más pequeños y los no tan pequeños que pretende refrescar las tardes de verano y aportar imaginación, música y diversión a los visitantes y los vecinos de Aran.

Diferentes actuaciones por toda la geografía de la Val d'Aran, están rompiendo la monotonía y visten el final de las jornadas de color y fiesta improvisa-



dos. La reacción de los sorprendidos turistas es positiva y agradecen estas actividades llenas de improvisación.

Diversos grupos irán reco-

rriendo los pueblos diseminados en los tercios de Aran, repartiendo música y alegría por donde van pasando.

A.I.



# CICLISMO en Val d'Aran

El Club Ciclista Val d'Aran tiene como objetivo prioritario promover la práctica de este deporte entre los niños

## Ciclismo, deporte veraniego

Este mes empieza con una importante actividad en cuanto a competición se refiere para nuestro equipo. Tras la participación en la primera competición en Tarragona, haremos lo propio con la marcha ciclodeportiva "La Pedie", una prueba con tres puertos de montaña que se adapta muy bien a las características de nuestros corredores. A estas pruebas hay que añadir las dos carreras federadas que se celebran en la Senia para Élite y sub-23 y la del Hospitalet para junior y cadetes así como la crono-escalada en Blanes, prueba en la que participamos el pasado año con una destacada décima posición conseguida por nuestro corredor, Juan España.

Estamos calculando la posibilidad de realizar una prueba para escolares dividida en varias categorías (infantiles, inferiores, etc...) en la Val d'Aran para potenciar el ciclismo en edades tempranas, uno de nuestros objetivos como club.

En cuanto al Tour de Francia, con el desenlace ya sospechado, de una cuarta victoria del americano Lance Armstrong, cabe destacar la excelente actuación de los corredores españoles Joseba Beloki, Igor González de Galdeano, Oscar Freire, Francisco Mancebo, etc... Y con el indiscutible dominio de equipos españoles como ONCE, EROSKI y KELME CB.

Hay que destacar que, además de los competidores españoles ha tenido mucha importancia la afluencia de público español siguiendo las etapas de los Pirineos, siendo esta una circunstancia tenida en cuenta por los organizadores galos, que a nuestro entender están interesados en asegurar la participación de los equipos antes mencionados además de dispensar un buen trato a nuestro seguidores.

Por desgracia un Tour que



ha transcurrido con el máximo interés deportivo ha terminado con un caso más de dopaje que enturbia la limpieza y el prestigio de esta competición.

Es por todos compartido el interés común para que esta lacra no vaya en aumento y se erradique definitivamente. Pero no es del todo lógico que el escándalo salte, no por el posi-

tivo de un determinado deportista en un control anti-dopaje, sino por la persecución a la que son sometidos familiares y entorno de algunos corredores, convirtiéndoles en sospechosos por el simple hecho de vivir con un ciclista.

A los aficionados a este deporte, sólo nos cabe la esperanza de que estos casos no

afecten al auge que está experimentando el ciclismo en nuestro país, y que siga habiendo, como hasta ahora, muchos incondicionales que continúen acudiendo a las etapas como espectadores.

MANU CASENY  
Responsable de equipo  
ciclista Val d'Aran

## agenda

### ACTIVIDADES MES DE AGOSTO

- Día 11, entrenamiento todos a las 10:00h. En el palacio.
- Día 17, competición en Tarragona. Cadetes, juniors, sub.23 y élite.
- Día 4, competición (LA PEBIE) cadetes y mayores. Luchon.
- Día 10, entrenamiento todos 4:30h. En el palacio.
- Día 30, competición. Infantil en Val d'Aran.

### ALQUILER Y REPARACIONES

#### CENTROS DE BTT VAL D'ARAN

- Albergue era Garona (Salardú)  
Tel. 973 645 271
- Palacio de Hielo (Vielha)  
Tel. 973 642 864
- Camins del pirineo (Vielha-Baqueira)  
Tel. 973 642 444
- Deportur-Camping (Les)  
Tel. 973 647 241

## CLUB CICLISTA VAL D'ARAN



## ALPINE-BIKE



## teléfonos de interés

ALSINA GRAELLS BARCELONA 973 648 219  
 932 656 592  
 ALSINA GRAELLS VIELHA 639 380 373  
 CENTRE INICIATIVES TURÍSTIQUES 973 640 979  
 CONSELL GENERAU D'ARAN 973 641 801  
 EMERGÈNCIES I RESCATS DE MUNTANHA 973 640 080  
 ESTACIÓ DE ESQUÍ BAQUEIRA BERET 973 644 455  
 MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA 973 640 972  
 POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES) 091  
 POLICIA NACIONAL (COMISSARIA DE LES) 973 648 014

## AJUNTAMENTS

ARRÉS 973 641 819  
 ARRO 973 640 939  
 ARTIES 973 641 612  
 AUBERT 973 644 030  
 BAGERGUE 973 644 030  
 BAUSÉN 973 647 024  
 BETRÉN 973 640 018  
 BOSSÒST 973 648 157  
 CANEJAN 973 648 160  
 ES BÒRDIES 973 640 939  
 ESCUNHAU 973 641 776  
 GAUSAC 973 640 018  
 GESSA 973 644 030  
 LES 973 648 007  
 SALARDÚ 973 644 030  
 TREDÓS 973 644 279  
 VILAC Y VIELHA 973 640 018  
 VILAMOS 973 640 739

**TAXIS**  
 BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)  
 973 648 242  
 CASTET (BOSSÒST/LES)  
 973 647 124  
 FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)  
 629 370 070  
 IGNACIO GALLARDO (VIELHA)  
 629 314 334  
 J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)  
 630 980 934  
 J. MANUEL PABA (SALARDÚ)  
 610 294 558  
 JUAN BERDÉ (CASAU)  
 619 791 507  
 JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)  
 609 386 968  
 JUAN VIDAL (VIELHA)  
 609 317 544  
 MANUEL CARDONA (VIELHA)  
 629 271 447  
 OLPERER S.L. (ARTIES)  
 973 640 442  
 SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)  
 639 309 995

## DISPENSARIS MÈDICS

ARTIES 973 642 847  
 BOSSÒST 973 648 211  
 LES 973 648 229  
 SALARDÚ 973 644 030  
 ESPITAU COMARCAU (VIELHA) 973 640 006

## FARMÀCIES

CÀTALADA (VIELHA) 973 642 346  
 PALÀ (VIELHA) 973 642 585  
 ALMANSA (BOSSÒST)

## programación radios

RADIO ARAN	91.0
RADIO LES-COMRADIO	107.5
CATALUNYA RADI	CATALUNYA MÚSICA
CATALUNYA CULTURA	CATALUNYA INFORMACIÓN
Baqueira	97.6
Portillo	104.7
Vielha	89.5
	92.8
	101.2
	105.5
	103.4
	89.0
	100.0
	98.4
	98.0
	95.0

## iglesias aranesas

## horario de misas

## LABORABLES

Bossòst: 20 h. (el sábado es en catalán)

Les: 19 h.

Vielha: 19:30 h. (castellano y catalán)

## FESTIVOS (Anticipada)

Baqueira: 19 h.

Bossòst: 20 h.

Cenegan: 17:15 h.

Gausac: 18 h. (castellano)

Vielha: 19:30 h. (castellano)

## FESTIVOS y DOMINGOS

Arrés: 9:30 h.

Arties: 12:30 h.

Betrén: 9 h. (castellano)

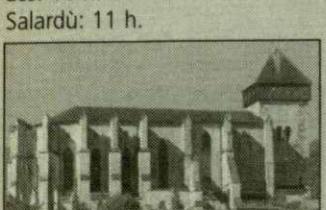
Bossòst: 12 h. (castellano)

Gessa: 19 h. (en verano)

Es Bordes: 10:45

Les: 11 h.

Salardú: 11 h.



Cathédrale  
 Saint Bertrand  
 11 h. • Tel. 00 33 561 890 491

## horarios de autobuses

ORARI DE TRANSPORT INTERN DERA VAL D'ARAN DETH 24 DE JUNH ATH 15 DE SETEMBRE DETH 2002 • DISSABTES E FESTIUS\*

Pontaut	09:25	11:15		15:55
Les	08:00	09:30	11:20	13:05 16:00 19:15
Es Bordes	08:09	09:39	11:29	13:15 16:09 19:25
Vielha	08:20	09:50	11:44 12:45	13:27 16:20 19:45
Garòs	08:26	09:56	11:50 12:51	16:26 19:51
Baqueira	08:40	10:10	12:05	13:05 16:40 20:05
Baqueira	08:45	11:15	13:10 14:10	17:00 20:10
Garòs	08:59	11:29	13:24 14:24	17:14 20:24
Vielha	09:05	11:35	11:45 13:30	17:20 19:45 20:30
Es Bordes	09:16	11:57	13:41 14:41	17:31 19:57 20:41
Les	09:25		12:05 13:50	14:50 20:06 20:50
Pontaut				13:55 14:55

ORARI DE TRANSPORT INTERN DERA VAL D'ARAN DETH 24 DE JUNH ATH 15 DE SETEMBRE DETH 2002 • DELUNS A DIUÈNDRES\*

Pontaut	07:40	08:55	11:15	13:05	16:00 17:00 18:00 19:15		
Les	07:45	09:00	10:00 11:20	12:00	13:05	16:00 17:00 18:00 19:15	
Es Bordes	07:54	09:09	10:09 11:29	12:09	13:15	16:09 17:09 18:09 19:25	
Vielha	08:05	09:20	10:20 11:44	12:20	13:27	15:00 16:20 17:20 18:20 19:37	
Garòs	08:11	09:26	10:26 11:50	12:26		15:06 16:31 17:26 18:26 19:51	
Baqueira	08:25	09:40	10:40 12:05	12:40		15:20 16:45 17:40 18:40 20:05	
Baqueira	08:00	09:00	10:00	12:00	13:10 14:10	16:00 17:00 18:00 19:00	20:10
Garòs	08:14	09:14	10:14	12:14	13:24	14:24 16:14 17:14 18:14 19:14	20:24
Vielha	08:20	09:20	10:20	12:20	13:30	14:30 16:20 17:20 18:20 19:20	19:45 20:30
Es Bordes	08:31	09:31	10:31	11:57	12:31	14:42 16:31 17:31 18:31 19:31	19:57
Les	08:40	09:40	10:40	12:05	12:40	14:50 16:40 17:40 18:40	19:40 20:06
Pontaut						14:55	

\* También paradas en: Bossòst, Era Bordeta, Arròs, Benós, Pont d'Arròs, Aubert, Betlán, Vilac, Casau, Betrén, Escunhau, Casarilh, Arties, Gessa, Salardú y Tredòs.

## D'ALTRES SERVEIS

11:20	LES	14.50	05.07	13.07	LES	12.08
11:44	VIELHA	14.30	05.30	13.30	VIELHA	11.45
19:00	BARCELONA	07.30	08.30	09.00	BARCELONA	19.45

SALIDA	LLEGADA	LLEGADA	CIRCULACIÓN
LLEIDA	PONTEVEDRA	VIGO	
23:20	11:30	12:00	
VIGO	PONTEVEDRA	LLEIDA	
7:00	7:30	20:15	

MÁS INFORMACIÓN: VIBASA • Tel. 93 491 10 10

## horarios de trenes

SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN	SALIDA	LLEGADA	CIRCULACIÓN
05:00	07:58	CONSULTAR	06:52	09:50	DIARIO
06:21	09:05	CONSULTAR	07:03	08:55	CONSULTAR
06:38	09:30	CONSULTAR	07:30	09:22	DIARIO
07:10	09:33	CONSULTAR	08:06	11:56	DIARIO
07:51	10:40	DIARIO*	11:49	14:37	DIARIO
08:38	12:27	DIARIO	13:47	16:39	DIARIO
08:39	10:35	DIARIO	15:00	18:55	DIARIO
13:05	16:00	DIARIO	15:30	17:13	DIARIO
15:35	18:14	DIARIO	16:48	19:56	DIARIO



## CULTURA

En un día se pueden encontrar hasta 80 especies diferentes

# Guy Padfield, el amante inglés de las mariposas

**Q**uien más o quien menos sabe que en nuestro valle hay muchas posibilidades turísticas aún por descubrir. Pero lo que uno no podría imaginarse, es que la Val d'Aran sea un lugar de atractivo especial para quienes disfruten de contemplar y fotografiar mariposas. Me llega a los oídos que hay un especialista en la materia que hace varios años nos visita cada mes de julio para ampliar su colección particular de instantáneas hechas a estos bellos insectos. Una vez establecido el contacto, llego al lugar acordado y, tras unos minutos, se presenta Guy Padfield, viva estampa del clásico explorador británico, con mochila, libro y lupa atendiendo pacientemente mis preguntas en un mal inglés casi olvidado. Pese a ello, y con la ayuda de un amigo, nos comunicamos y me sorprende al asegurar que la Val d'Aran es un emplazamiento privilegiado para estos mestizos, a saber, la localización de mariposas.

Padfield, es profesor de filosofía, matemáticas y física en Villars-sur-Ollon, una localidad de los Alpes suizos situada a más de 1200 metros de altura. Fascinado por las mariposas, ha recorrido España, Portugal, Hungría, las Islas Griegas, Noruega e Inglaterra en busca de diferentes especies de este lepidóptero tan bello, hasta que, por la referencia de un libro especializado en el tema, leyó que este rincón del Pirineo alberga numerosas comunidades de mariposas. Desde entonces, hace ya cinco años, Guy Padfield se traslada hasta Aran para seguir plasmado en fotos, las imágenes de estos insectos alados. Afirma que lo habitual en la Val es encontrar más de 80 especies en un solo día, lo cual es un fenómeno bastante excepcional para los que se dedican a esta pasión. Los factores que inciden en esta amplia población son, según Padfield, "la posición geográfica y climática. Al ser una zona pró-

xima al Mediterráneo pero de influencia atlántica, se pueden ver especies de las dos vertientes. Además, llueve mucho y eso genera más flores que son el alimento de las mariposas". Para comprender que estas montañas son muy especiales, debemos remitirnos a la era de las glaciaciones, que hizo que el Aran

que hoy conocemos fuera forjado por grandes cantidades de hielo, dando forma a una orografía concreta. Esta particularidad hace que, teniendo en cuenta la poca distancia que puede recorrer una mariposa en toda su vida, cien metros en un año, "aquí se hallan m u -

chísimas diferencias de matices en la misma especie de mariposa según el rincón o montaña que recorras". El profesor Padfield asegura que otro factor que incide en la gran comunidad de mariposas de Aran es la escasa contaminación y que es un lugar "poco castigado por los hombres...toda vía".

La abundancia de estas maravillas con alas es, según Padfield, especialmente beneficioso para el ser humano "es esencial para el hombre. Es bueno que haya animales y reconocerlos importantes es un beneficio para la raza humana en sí". Una excelente reflexión ante la amenaza de tantas especies en peligro de desaparecer: "en segundo lugar, las mariposas son un indicio, un signo visible de lo que es invisible: polución, pesticidas y cambios de uso. Es un barómetro que indica la limpieza de un lugar". Por último y no por ello menos importante, "su belleza. Una vida sin la belleza de las mariposas, sería una vida vacía."

Ante razones de tanto peso, uno no puede menos que mirar a estos pequeños vecinos de otra manera, quizás reconociendo el bien que, sin nosotros saberlo, nos han hecho desde hace tanto tiempo. Antes de despedirnos, Guy Padfield, quiere lanzar una invitación a los lectores para que se acerque a contemplar e identificar al gran número de mariposas que hay en la Val d'Aran. Recomienda que visitemos su página en internet, www.guypadfield.com para observar la selección de 170 fotos, extraída de su numeroso archivo personal.

No queda la menor duda de que vivimos en un paraíso, un verdadero oasis repleto de posibilidades para que lugareños y turistas disfrutemos de la Madre Naturaleza en un estado casi virgen. Por supuesto, la responsabilidad es nuestra y de todos nosotros depende que se mantenga así y, si es posible, aún mejor. Pero eso sólo lo dirá el futuro...y las mariposas.

R.F.



Guy Padfield, destaca los diversos matices de las mari-

## editorial editoriau

### El tiempo metereológico

El tiempo de descanso y metereológico son un tándem indisoluble de nuestra época en la cual salir de vacaciones no es ya una actividad exclusiva y privativa de unos pocos, sino un fenómeno social, popular y asequible a la mayoría de los ciudadanos de este país. Tanta presión, tanto por la parte de los que se disponen a disfrutar de su ocio, como de quienes viven del turismo imprime una gran expectación entorno a las noticias del tiempo que está por venir. Probablemente recordarán que hace unos años una predicción de mal tiempo llevó a la cancelación de centenares de reservas provocando una airada reacción del sector hotelero afectado por los nubarrones que dibujaban encima del mapa de España.

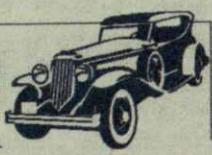
Si bien es cierto que el tiempo durante el mes de julio no ha acompañado y que la inestabilidad y las bajas temperaturas han sido más notorias que en años pasados es probable que esta no sea la única razón para el descenso de visitantes que se ha detectado en todo el Pirineo y a la que la Val d'Aran tampoco ha sido ajeno. No obstante, y dejando a un lado las pesimistas expectativas que se ciernen sobre la primera industria española sí es cierto que las previsiones del tiempo se están convirtiendo en la espada de Damocles de las zonas de montaña y le cuelga el "sambenito" de nube con rayo un día sí y un día no. El resultado: reservas anuladas por el temor del cliente a "encierro" pasado por agua. ¿Sería preciso recordar y educar a los "urbanitas" que en las zonas de alta montaña las tormentas son inherentes al clima, son tormentas vespertinas y raramente impiden la actividad del día posterior? No parece que nadie ponga pegas a los turistas que visitan el sur y las costas cálidas y que nadie les avale la alerta de quemaduras solares.

### Eth temps meteorologic

Eth temps de repausa e meteorologic son un tadem indissoluble dera nòsta epòca, e ena qu'ara gésser de vacances ja non ei ua activitat exclusiva e privatitatua d'un limitat corróp de gent, senon qu'ei un fenòmen social, dera gent corrent e assequible entara majèr part des ciutadans d'aguest país. Tanta pression, ja sigue per part des que vien a disfrutar deth sòn temps d'òci, o com des que viuen deth torisme, imprimís ua gran expectacion entorn as prediccions des notices deth temps. Dilhèu rebrembarà que hè tot just uns ans ua predicción de mau temps amièc as toristes a anular centenats de réserves provocant atau ua furiosa reaccion deth sector ostaler afectat per bromes que diboishauen ath desús deth mapa d'Espanha. Oc qu'ei vertat que darreraient eth temps pendent eth mès de junhsèga non a pas accompanhat e qu'era inestabilitat e es baisses temperatures s'an deishat veir mès qu'es darrèr ans; ei alabetz probable qu'aguest non sigue sonque eth motiu entath desencs de visitants que s'a observat en tot eth Pirinèu e qu'era Val d'Aran tanben a detectat. Totun, e deishant de costat es pessimistes expectatiuas qu'entornejen ara pmèra industria espanyola, oc qu'ei vertat qu'es previsions deth temps son convertint-se ena espasa de Damòcles des zones de montaña e li accompanhe era incertesa de penjar un dia ua broma damb lampits e un autre dia no. Eth resultat: réserves anulades pera pòur deth client a passar vacances mòjes. Serie convenient rebrembar e ensenhar ara "gent de ciutat" qu'ena zòna de nautes montanhes es lampits son vinculadi ath clima, son plojes tardiuas e extranhament impedissen era activitat de londeman? Non sembla èster qu'arrés metigue impediments ara gent que visite eth sud e es còstes caudes e qu'arrés les advertisques de cremades solars.

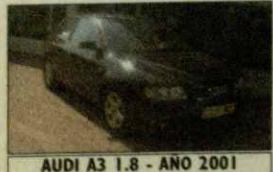


## AUTOMÓVILES DE OCASIÓN



P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel. 974 312 812  
Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 31 02 24

22300 BARBASTRO



AUDI A3 1.8 - AÑO 2001



VW POLO 50CV - AÑO 98



IBIZA 1.2 65 CV "KM 0"



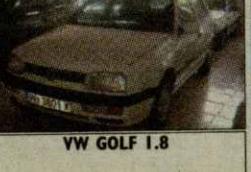
NISSAN PRIMERA TD - AÑO 99



LAND ROVER FREELANDER AÑO 99



BMW TDS AZUL



VW GOLF 1.8



AUDI A4 TDI 90 CV - AÑO 97

## Automóviles Tonés



1